

Regeringens proposition

1983/84: 79

om godkännande av 1959 års fördrag om Antarktis och 1980 års konvention om bevarande av marina levande tillgångar i Antarktis;

beslutad den 8 december 1983.

Regeringen föreslår riksdagen att antaga det förslag som har upptagits i bifogade utdrag av regeringsprotokoll.

På regeringens vägnar

OLOF PALME

LENNART BODSTRÖM

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner 1959 års fördrag om Antarktis och 1980 års konvention om bevarande av marina levande tillgångar i Antarktis.

UTRIKESDEPARTEMENTET

Utdrag
PROTOKOLL
vid regeringssammanträde
1983-12-08

Närvarande: statsministern Palme, ordförande, och statsråden Lundkvist, Sigurdsen, Gustafsson, Leijon, Hjelm-Wallén, Peterson, Andersson, Bodström, Bodström, Göransson, Gradin, Dahl, R. Carlsson, Holmberg, Hellström, Thunborg, Wickbom.

Föredragande: statsrådet Bodström

Proposition om godkännande av 1959 års fördrag om Antarktis och 1980 års konvention om bevarande av marina levande tillgångar i Antarktis.

1 Inledning

Den antarktiska kontinenten med angränsande öar täcker ca 14 miljoner kvadratkilometer och sydishavet ytterligare ca 50 miljoner kvadratkilometer. Ca 98 % av kontinenten är täckt av fastlandsis motsvarande ca 72 % av världens färskvattentillgångar.

Vilka naturresurser som döljs under dessa väldiga ismassor och under havsytan på Antarktis vidsträckta kontinentalsockel är ännu på det hela taget okänt. Det finns emellertid anledning förmoda att denna kontinent är försedd med minst lika mycket av jordens mineralresurser som övriga kontinenter. De extrema klimatförhållandena gör dock att ekonomiska och tekniska förutsättningar för mineralutvinning i området inte bedöms vara för handen inom en nära framtid.

Havsområdena omkring Antarktis innehåller emellertid betydande proteinresurser i form av räkarten krill, som enligt vissa beräkningar skulle kunna utgöra en betydande framtida tillgång som föda för jordens snabbt växande befolkning.

De potentiella resurserna i Antarktis i perspektivet av en resursknapp värld har bidragit till ökat intresse från u-ländernas sida för Antarktisfrågorna.

Tre skilda expeditioner, som leddes av respektive ryssen von Bellings-

hausen, engelsmannen Bransfield och amerikanen Palmer, nådde för första gången den antarktiska kontinenten 1820.

Orsaken till dåtidens intresse för området var främst säljakt och valfångst, som bedrevs i sådan omfattning att exempelvis pälssälen i det närmaste utrotades. Vid mitten av 1900-talet hade rovfångsten på val lett till att valfångst i området knappast längre var ekonomiskt lönsam.

Under vårt sekel har det vetenskapliga intresset för Antarktis ökat. Bland legendariska upptäcktsfärder kan nämnas Scotts och Shackeltons expeditioner mellan 1901 och 1913. Norrmannen Roald Amundsen nådde emellertid som den förste Sydpolen den 14 december 1911. Amerikanen Byrd blev den förste som flög över Sydpolen. Svenskar har också varit aktiva i området. Otto Nordenskiöld utforskade området 1901–1903. Mellan 1949 och 1952 var en gemensam norsk-brittisk-svensk expedition verksam i området.

Som landområde blev den antarktiska kontinenten föremål för territoriella anspråk från de staters sida, som då var aktiva i området. 1908 reste Storbritannien som första land krav på en del av kontinenten. Senare har Nya Zeeland (1923), Frankrike (1924), Australien (1933), Norge (1939), Chile (1940) och Argentina gjort anspråk på områden som totalt täcker 4/5 av den antarktiska kontinenten.

Under andra världskriget fick Antarktis även strategisk betydelse, och Tyskland bedrev då sjömilitära operationer i området.

Under åren efter andra världskriget skärptes den säkerhetspolitiska utvecklingen i Antarktis på grund av de konkurrerande suveränitetskraven i området. Inga av dessa krav hade emellertid fått internationellt erkännande och i praktiken var det endast kravställarna, som inbördes erkände de framförda anspråken.

En rad stater, däribland Amerikas Förenta Stater, Japan och Sovjetunionen, hävdade däremot att Antarktis i princip inte kunde göras till föremål för ockupation av en enskild stat. Samtidigt ökades faran för att Antarktis skulle bli indraget i det kalla kriget mellan USA och Sovjetunionen.

I slutet av 1950-talet gjordes ansträngningar att komma till rätta med denna ömtåliga politiska situation genom ett brett internationellt samarbete grundat på gemensamma forskningsintressen. De s. k. internationella polaråren utgjorde inkörsporten.

International Council for Scientific Unions (ICSU) föreslog 1955 ett tredje polarår, vars forskningsprogram sedan byggdes ut till det internationella geofysiska året (IGY). Under åren 1957–58 genomförde 12 stater ett framgångsrikt internationellt forskningsprogram i Antarktis inom ramen för IGY.

För att möjliggöra en fortsättning av detta samarbete inleddes på Förenata staternas initiativ förhandlingar mellan samma stater om ett fördrag, vars huvudsyfte skulle vara en fredlig användning av Antarktis. Dessa förhandlingar resulterade i Antarktisfördraget som ingicks vid en konfe-

rens i Washington den 1 december 1959 och trädde i kraft den 23 juni 1961.

De stater som ursprungligen undertecknade avtalet var Amerikas Förenta stater, Belgien, Japan, Sovjetunionen och Sydafrika, vilka inte reste territoriella anspråk i området, och sju stater med territoriella krav, nämligen Argentina, Australien, Chile, Frankrike, Norge, Nya Zeeland och Storbritannien. Senare har Brasilien, Bulgarien, Danmark, Indien, Italien, Kina, Nederländerna, Papua Nya Guinea, Peru, Polen, Rumänien, Spanien, Tjeckoslovakien, Tyska Demokratiska Republiken, Förbundsrepubliken Tyskland och Uruguay tillträtt fördraget.

Fördraget i engelsk originalversion jämte översättning till svenska bör fogas till protokollet som *bilaga 1*.

2 Antarktisfördragets innehåll

Fördraget omfattar fjorton artiklar. I artikel I fastläggs fördragets grundläggande principer. Dessa innebär att Antarktis får utnyttjas endast för fredliga syften, att militära installationer, baser och manövrar är förbjudna men att militär personal och utrustning får användas för vetenskaplig forskning i fredliga syften.

I artikel II sägs att Antarktis skall stå öppet för forskning och internationellt samarbete i detta syfte.

I artikel III pekas på åtgärder för att främja internationellt vetenskapligt samarbete, såsom utbyte av information om planerade forskningsprogram, personalutbyte mellan expeditioner och stationer samt samarbete med sådana av FN:s fackorgan och andra organisationer, som har särskilt intresse för Antarktisområdet.

Genom artikel IV skjuts hela frågan om de motstridiga territoriella anspråken åt sidan. Det fastslås att ingenting i fördraget skall kunna tjäna som utgångspunkt för att hävda eller bestrida suveränitetsanspråk i området eller prejudicera någon fördragsslutande parts inställning till erkännande eller icke erkännande av sådana anspråk.

Artikel V förbjuder kärnexplosioner och deponering av radioaktivt avfall i Antarktis.

Internationella avtal om användning av kärnenergi skall gälla för Antarktis om dessa biträts av Antarktisfördragets samtliga konsultativa medlemmar. Vilka fördragsstater som är konsultativa medlemmar definieras närmare i artikel IX.

Artikel VI anger att fördragets tillämpningsområde är området söder om 60 grader sydlig latitud. Fördraget inverkar emellertid inte på någon stats rättigheter på det öppna havet enligt internationell rätt.

I artikel VII ges regler för ett system för ömsesidiga inspektioner av alla fartyg, flygplan, vetenskapliga stationer m. m. i området för att säkerställa att fördragets syften efterlevs.

Artikel VIII tar upp frågor om jurisdiktionen över personer som är verksamma i området.

Artikel IX reglerar fördragets styrande organ, de s. k. konsultativa mötena, som äger rum för att diskutera frågor av gemensamt intresse och för att anta rekommendationer till genomförande av fördragets syften. Över 150 rekommendationer, som berör frågor om utbyte av vetenskaplig information, skydd av fauna och flora, räddningstjänst, telekommunikationer, meteorologi, turism, levande marina resurser, mineralutvinning, miljövård m. m. har hittills antagits. Rätt att delta i de konsultativa mötena tillkommer dels de tolv ursprungliga initiativtagarna till fördraget dels de stater som senare ratificerat fördraget och som kvalificerar sig som konsultativa medlemmar genom att upprätta en permanent vetenskaplig station eller på annat sätt utföra forskning av betydande omfattning i området. Utöver de ursprungliga signatärmakterna har Polen, Förbundsrepubliken Tyskland, Indien och Brasilien kvalificerat sig som konsultativa medlemmar. De konsultativa medlemsstaterna har från och med 1983 inbjudit övriga fördragstater att delta som observatörer i de konsultativa mötena.

Enligt artikel X förbinder sig alla fördragsslutande stater att i enlighet med FN:s stadga verka för att ingen bedriver verksamhet i Antarktis i strid med fördragets principer och syften.

Artikel XI reglerar hur tvister mellan parterna skall lösas.

I artikel XII regleras hur ändringar i fördraget skall genomföras. Fördraget löper i princip under obegränsad tid, men en översyn förutses 1991, om någon av de konsultativa medlemmarna begär detta. Ändringar i fördraget kan likaledes göras vid annan tidpunkt under förutsättning att samtliga konsultativa medlemmar är ense om dessa.

Artikel XIII reglerar ratifikationen av fördraget. Ratifikationsinstrumenten skall deponeras hos Förenta staternas regering.

Artikel XIV anger fördragets olika språkversioner.

3 Konvention 1980 om bevarande av marina levande tillgångar i Antarktis (den s. k. krillkonventionen)

Antarktisfördraget saknar bestämmelser om exploatering av naturresurserna i området.

Vid det nionde mötet med Antarktisfördragets konsultativa parter i London 1977 antogs en rekommendation om att man vid ett särskilt konsultativt möte skulle söka komma fram till en ordning för att bevara de marina levande tillgångarna i Antarktis. Den grundläggande utgångspunkten för konventionssamarbetet skulle vara densamma som för Antarktisfördraget, nämligen att alla parters rättigheter och ståndpunkter till suveränitetskrav i Antarktisområdet söder om 60 grader sydlig bredd inte berörs av konventionen. Åtgärderna för att skydda de levande tillgångarna skulle

gälla inom det antarktiska eko-systemet i sin helhet, också i den mån det var nödvändigt norr om 60 grader sydlig bredd.

Det särskilda konsultativa mötet ägde rum i Canberra i februari/mars 1978. Vid detta möte utarbetades ett första utkast till en konvention.

Konventionsutkastet och vissa utestående frågor, som bl. a. gällde utformningen av konventionstexten i suveränitetsfrågan och räckvidden av konventionens skrivningar på denna punkt för jurisdiktionen i havet utanför landområden som är föremål för suveränitetsanspråk, behandlades vid en rad möten i Buenos Aires, Washington och Bern.

Slutbehandlingen skedde vid en diplomatisk konferens i Canberra i maj 1980, i vilken deltog Antarktisfördragets konsultativa medlemmar, Amerikas Förenta stater, Argentina, Australien, Belgien, Chile, Frankrike, Japan, Norge, Nya Zeeland, Polen, Sovjetunionen, Storbritannien och Sydafrika samt Tyska Demokratiska Republiken, Förbundsrepubliken Tyskland och ett antal internationella organisationer som observatörer.

Under konferensen löstes de sista utestående frågorna, bl. a. frågan om de Europeiska Gemenskapernas deltagande i konventionen och dess organ.

Konventionen öppnades för undertecknande den 11 september 1980 och sedan den ratificerats av erforderligt antal fördragsparter, trädde den i kraft den 7 april 1982.

Konventionen har hittills ratificerats av samtliga stater som deltog i Canberra-konferensen, utom Belgien och Polen. Dessutom har de Europeiska Gemenskaperna tillträtt konventionen.

Fördraget i engelsk originalversion jämte översättning till svenska bör fogas till protokollet som *bilaga 2*.

4. Krillkonventionens innehåll

Konventionen omfattar de marina levande tillgångarna, även sjöfågel, i områden söder om den antarktiska konvergensen, dvs. där de kalla vattenmassorna från Södra Ishavet möter de varma vattenmassorna från de nordligare haven. Tillämpningsområdet är således mera omfattande än för Antarktisfördraget, som endast gäller söder om 60 grader sydlig bredd (art. I).

Art. II fastslår att konventionens ändamål är att bevara de marina levande tillgångarna i Antarktis. Det preciseras särskilt att detta också omfattar rationellt utnyttjande av resurserna. Generella principer fastställs för skyddsåtgärder, fångst och annan verksamhet i syfte att upprätthålla den inbördes jämvikten mellan olika arter, både sådana som är föremål för fångst och sådana som är beroende av de fångade arterna. Målsättningen är att de arter som är föremål för fångst inte skall reduceras under en nivå,

som säkrar en stabil tillväxt av bestånden, och att det inte uppstår oåterkalleliga förändringar i det marina ekologiska systemet.

Artikel IV fastslår att inget i konventionen skall kunna tjäna som utgångspunkt för att hävda eller förneka suveränitetsanspråk i området eller prejudicera någon fördragsslutande parts inställning till erkännande eller icke erkännande av sådana anspråk.

Konventionen påverkar inte de rättigheter eller förpliktelser, som följer av valfångstkonventionen eller konventionen om skydd av sälar i Antarktis (art. VI).

Konventionens styrande organ är en kommission, i vilken deltar dels de ursprungliga fördragsslutande parterna, dels tillträdande parter, som bedriver forskning eller fångst inom konventionens tillämpningsområde, dels regionala ekonomiska organisationer, som deltar i konventionen och vars medlemmar har rätt att ingå i kommissionen (art. VII).

Kommissionen skall i första hand samordna forskning och insamling av statistik och värdera den sålunda insamlade informationen, klarlägga behovet av skyddsåtgärder och genomföra sådana åtgärder samt verkställa inspektions- och observationsåtgärder.

Kommissionens skyddsåtgärder blir bindande 180 dagar efter beslut härom för stater och organisationer, som är medlemmar i kommissionen, såvida inte meddelande lämnas inom 90 dagar att en viss åtgärd inte accepteras. Åtgärden blir då inte bindande för den part som motsätter sig den. Kommissionen kan sedan inkallas till ett nytt möte för att behandla frågan, och det står då andra kommissionsmedlemmar fritt att på samma sätt förklara sig inte bundna av åtgärden (art. IX).

Kommissionens beslut i sakfrågor skall vara enhälliga. När en regional ekonomisk organisation deltar i besluten skall en eller flera av dess medlemsländer avstå från att deltaga. Antalet deltagare i beslutsprocessen får inte överstiga antalet stater som är berättigade att delta, och en regional ekonomisk organisation har under alla omständigheter bara en röst (art. XII).

Kommissionen skall ha sitt säte i Hobart, Australien. Detaljerade regler för kommissionens arbete anges och för den vetenskapliga kommitté, som skall vara rådgivande organ för kommissionen (art. XIII–XX).

Art. XIX innehåller föreskrifter om budgeten för kommissionen och den vetenskapliga kommittén. Under en inledningsfas på fem år skall kostnaderna delas lika mellan kommissionens medlemmar. Därefter skall kontingentandelarna fördelas med hänsyn tagen också till fångstmängderna.

Art. XXI–XXIV föreskriver diverse åtgärder för att säkerställa att konventionens syften uppfylls. Bl. a. förutses att ett inspektionssystem upprättas genom kommissionens försorg.

Art. XXV reglerar hur tvister skall lösas.

Art. XXVI–XXIX behandlar frågor om anslutning och ratificering av konventionen.

Enligt art. XXIX står konventionen öppen för varje stat, som har intresse för forskning och fångst av de marina levande tillgångar som konventionen gäller. Depositariemakt är Australien. Art. XXX gäller proceduren för ändringar i konventionen och art. XXXI proceduren för frånträde.

I ett annex till konventionen ges regler för skiljedomsförfarande för lösande av tvister enligt art. XXV.

Vid den ovannämnda diplomatiska konferensen i Canberra gjorde ordföranden den 19 maj 1980 en förklaring om tillämpningen av konventionen på havsområdena vid de franska ögrupperna Kerguelen och Crozet. I förklaringen, som intagits i konferensens slutakt, sägs att Frankrike när som helst kan fastställa att kommissionens beslut skall gälla för dessa farvatten, eller att dessa farvatten skall vara undantagna från åtgärder. Nationella skyddsåtgärder kan också införas. Sådana nationella skyddsåtgärder skall stå i överensstämmelse med de skyddsåtgärder som beslutats enhälligt av kommissionen men kan vara strängare. I förklaringen slås fast att Frankrike kommer att utöva överhögheten inom sina jurisdiktionsområden och att konventionens observations- och inspektionsåtgärder bara kan verkställas inom nämnda områden med Frankrikes godkännande. Slutligen heter det i förklaringen att motsvarande gäller för farvattnen utanför andra öar inom konventionsområdet, om vilka enighet råder bland de fördragsslutande staterna om att de står under någon stats suveränitet.

Häri omfattas bl. a. de öar beträffande vilka Argentina bestrider brittisk suveränitet, men som det inte råder oenighet mellan övriga stater om att de står under antingen den ena eller den andra statens suveränitet.

Texten till förklaringen bör fogas till protokollet i engelsk originalversion och svensk översättning som *bilaga 3*.

5 Föredragandens överväganden

Det svenska intresset för polarområdena har bl. a. av geografiska skäl i första hand gällt Arktis. Förhållandena i Antarktis har länge varit ganska okända för en större svensk allmänhet. I samband med krisen kring Falklandsöarna i Sydatlanten har dock de politiska och folkrättsliga omständigheterna i Antarktis tilldragit sig stort intresse. Även genom betydelsen av jämförande forskning mellan de båda polarområdena är det internationella forskningssamarbetet i Antarktis av intresse ur svensk synpunkt. Det är också angeläget att närmare kunna följa behandlingen av resurs- och miljöfrågorna i området. Regeringen kommer i senare sammanhang lägga förslag om polarområdenas roll i svensk havsresurspolitik. Till skillnad från Arktis har för Antarktis del en internationell samarbetsordning kommit till stånd genom Antarktis-fördraget.

Mot bakgrund av de föreliggande territoriella kraven på den antarktiska

kontinenten får Antarktisfördraget anses ha fungerat på ett framgångsrikt sätt som en balanserande faktor mellan olika intressen. I takt med de stigande förhoppningarna om resursutvinning på Antarktis fanns tecken som tydde på att de makter, som upprätthåller territoriella anspråk på kontinenten, kunde komma att framsöra dessa med ökad styrka. Antarktisfördragets tillkomst medförde att frågan om territoriella anspråk fördes åt sidan till förmån för tanken att Antarktis skulle tjäna som ett område fritt för internationell forskning.

Fördraget fastslår ett antal grundläggande principer för verksamheten på Antarktis: fri internationell forskning, demilitarisering, förbud mot kärnexplosioner och deponering av radioaktivt avfall. Det finns anledning särskilt understryka fördragets roll i rustningsbegränsnings- och nedrustningssammanhang.

Forskningen har intagit en framträdande plats i fördragssamarbetet. Det förtjänar nämnas att även Sverige tidigare deltagit i sådan forskning, t. ex. i den norsk-brittisk-svenska expeditionen 1949–1952. Ett av de viktiga forskningsorganen för Antarktis-forskningen – SCAR (Scientific Committee on Antarctic Research) – bildades för övrigt vid ett möte som ICSU (International Council for Scientific Unions) höll i Stockholm år 1957.

Genom fördraget har också ett styrande organ för samarbetet i Antarktis inrättats. De stater, som bedriver substantiell forskning på Antarktis, bildar tillsammans med de ursprungliga signatärmakterna de s. k. konsultativa staterna, vilka vid regelbundna möten diskuterar frågor av gemensamt intresse och antar rekommendationer för att förverkliga fördragets syften. Dessa rekommendationer omfattar ett vitt spektrum av åtgärder, t. ex. skydd av Antarktis flora och fauna, miljöskydd och kommunikationer. Med hänsyn till att Sverige för närvarande bedriver forskning i Antarktis endast i ringa omfattning är det inte aktuellt för Sverige att söka medlemskap som konsultativ part. Sedan 1983 har emellertid de icke konsultativa fördragsstaterna inbjudits som observatörer vid de konsultativa mötena. Genom tillträde till fördraget skulle Sverige få bättre insyn i pågående samarbetsaktiviteter i Antarktisområdet. Fördraget saknar en gemensam sekretariatsfunktion och några kostnader härför skulle således inte uppstå för Sveriges del.

Antarktisfördraget reglerar inte utvinningen av resurser på och kring Antarktis. Dessa frågor har emellertid tilldragit sig ökad uppmärksamhet på senare tid samtidigt som de är mycket känsliga, eftersom de genom sin natur aktualiserar fördragsstaternas olika inställning till suveränitetskraven i området. En väsentlig drivkraft för en utvidgning av samarbetet på resursområdet har varit behovet av att beakta miljöaspekterna i det antarktiska ekologiska systemet i sin helhet vid varje resursutvinning.

I första hand har de levande naturtillgångarna i havsområdet kring den antarktiska kontinenten rönt intresse, och då främst krillen, en liten räkart, som förekommer i Antarktisområdet i stora koncentrationer. Några

länder, varav kan nämnas Sovjetunionen och Japan, har ägnat sig åt krillfiske. De ekonomiska och kommersiella förutsättningarna för krillfiske är ännu mycket osäkra. Krillen utgör samtidigt ett viktigt led i den antarktiska "eko-kedjan". En överfiskning av krill skulle få svåra konsekvenser för andra arter i området, som livnär sig på krill. Detta är bakgrunden till det arbete som de konsultativa starterna inledde 1977 på att få till stånd ett avtal om skydd av de levande marina tillgångarna i Antarktis och som resulterade i 1980 års "krillkonvention".

Huvudsyftet med konventionen är att bevara de marinbiologiska resurserna i Antarktis genom att upprätthålla balansen mellan olika biologiska arter i hela Antarktisområdet.

Rent praktiskt innebär konventionen i första hand att fångstmängder skall fastställas för utnyttjandet av krillförekomsterna i Antarktis, innan fisket får ett sådant omfång att det kan försvåra en reglering.

Liksom Antarktisfördraget för krillkonventionen suveränitetsfrågorna åt sidan genom att fastslå, att ingenting i konventionen prejudicerar någon fördragsslutande parts inställning till erkännande eller icke erkännande av anspråk på suveränitet.

Konventionens styrande organ är en kommission med säte i Hobart, Australien, vars uppgift i första hand är att koordinera forskning och insamling av statistik, att kartlägga behovet av skyddsåtgärder samt att fastställa sådana åtgärder och vidta inspektions- och observationsåtgärder.

Till kommissionen finns knuten en vetenskaplig kommitté som rådgivande organ.

Tillträde till konventionen står öppet för varje stat, som är intresserad av forskning eller fångstverksamhet avseende de marina levande tillgångar som täcks av konventionen. Tillträdande part, som bedriver forskning eller fångstverksamhet inom konventionens område, har rätt att delta i kommissionens arbete.

Krillkonventionen innebär en kvalitativ utbyggnad och förbättring av det internationella samarbetet i Antarktis samt motverkar de latenta konflikthanledningarna i området i form av konkurrerande territoriella anspråk och resursutnyttjande. Med hänsyn till världens underskott på protein föreligger ett potentiellt tryck från olika håll på att befintliga resurser i Antarktisområdet utnyttjas intensivt. Sverige har ett allmänt intresse av en förnuftig och ekonomiskt försvarlig förvaltning av Södra Ishavets marinbiologiska resurser. En effektivt fungerande krillkonvention med bred internationell uppslutning torde vara en förutsättning för en balanserad förvaltning.

En svensk anslutning till krillkonventionen får ses som en naturlig åtgärd för att följa upp en anslutning till Antarktisfördraget. Med hänsyn till att det svenska intresset i form av forsknings- och utvinningsaktiviteter för närvarande är mycket begränsat är det däremot inte motiverat att söka inträde i kommissionen. Sverige behöver då inte heller bidra till organisa-

tionens budget. Vid en eventuell utbyggd forskningsverksamhet i framtiden får ett inträde i kommissionen prövas på nytt. Jag har i denna fråga samrått med chefen för jordbruksdepartementet.

Antarktisfördragets konsultativa stater har även börjat ägna uppmärksamhet åt de problemställningar som är förbundna med mineralutvinning i Antarktisområdet. I takt med ökande teknologiska möjligheter till utvinning av olja, gas och mineral i allt svårare och mera otillgängliga områden har intresset för resursutvinning ökat och det omfattar nu också de tidigare helt outnyttjade polarområdena. Detta gäller i särskilt hög grad vårt eget närområde Arktis men även den antarktiska kontinenten.

De forskningsinsatser som gjorts pekar på förekomster av mineral i minst samma utsträckning som på andra kontinenter. Den enda resurs som med säkerhet förekommer i betydande mängder är kol. På den djupa kontinentalsockeln utanför Antarktis finns emellertid indikationer på förekomster av olja och gas, möjligen i mycket stora mängder.

Även om förekomster skulle kunna påvisas på själva kontinenten är utvinningen förenad med så stora svårigheter på grund av klimatet att den inte torde bli tekniskt och ekonomiskt möjlig förrän någon gång in på 2000-talet.

Geologiska borrhningar på sockeln har förekommit. Uppenbarligen finns intresse för undersökning av resurspotentialen trots de tekniska svårigheterna.

Även i det inledda samarbetet mellan Antarktisfördragets konsultativa medlemmar om en mineralresursregim har miljövärdsaspekterna varit en pådrivande faktor. Även om realistiska förutsättningar för en exploatering ännu ligger långt fram i tiden riskerar avsaknaden av en internationell reglering att leda till kaotiska förhållanden på en kontinent utan klara suveränitetsmässiga förhållanden. Från miljösynpunkt innebär detta risker med långtgående konsekvenser som följd av det antarktiska eko-systemets långsamma regenereringsförmåga och vår bristande kunskap om miljöeffekterna av olika aktiviteter. De förda diskussionerna om dessa frågor har hittills varit förbehållna de konsultativa staterna, men övriga fördragsslutande staters deltagande som observatörer har diskuterats.

Genom att resursfrågorna aktualiserats för Antarktis vidkommande har kontinentens förvaltning även tilldragit sig u-ländernas ökade uppmärksamhet. Detta har kommit till uttryck både genom att ett antal större stater i denna grupp såsom Kina, Indien och Brasilien nyligen anslutit sig till fördraget, de två senare med status som konsultativa medlemmar, och genom en viss kritik, främst från de mindre u-länderna, som bl. a. gjort gällande att nuvarande ordning ger ett fåtal stater ett orättmätigt inflytande över denna stora kontinent. Under åberopande av den nya havsrätten anser dessa stater att kontinenten borde utgöra en mänsklighetens gemensamma arvedel.

Liksom suveränitetsanspråken på delar av kontinenten är detta omtvis-

tade och brännbara frågor. Beträffande suveränitetsanspråken har det pågående samarbetet inom Antarktisfördragets ram lett till att de motstridiga åsikterna inte utgjort ett hinder för ett fruktbart internationellt samarbete till gagn för hela mänskligheten. Det är angeläget att dessa motsättningar inte leder till att gjorda landvinningar spolieras och att det effektiva skydd som grundar sig på fördragets bestämmelser undermineras.

Som redan framhållits finner jag att Sverige bör stödja de grundläggande principerna för Antarktisfördraget och krillkonventionen, framför allt en demilitarisering av området och ett internationellt samarbete för att värna om den känsliga miljön med beaktande av hela mänsklighetens intressen. En svensk anslutning till Antarktisfördraget och krillkonventionen skulle utgöra ett stöd för dessa strävanden och förbättra Sveriges möjligheter att följa utvecklingen i Antarktis-området. Detta är särskilt viktigt med hänsyn till att den tidpunkt närmar sig, då en konferens för översyn av Antarktisfördragets innehåll skall hållas, nämligen 1991.

6 Hemställan

Med hänvisning till vad jag nu anfört hemställer jag att regeringen föreslår riksdagen

att godkänna 1959 års Antarktisfördrag och 1980 års konvention om bevarande av levande marina tillgångar i Antarktis.

7 Beslut

Regeringen ansluter sig till föredragandens överväganden och beslutar att genom proposition föreslå riksdagen att antaga det förslag som föredraganden har lagt fram.

The Antarctic Treaty

adopted in Washington, 1 December, 1959

The Governments of Argentina, Australia, Belgium, Chile, the French Republic, Japan, New Zealand, Norway, the Union of South Africa, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America:

Recognizing that it is in the interest of all mankind that Antarctica shall continue forever to be used exclusively for peaceful purposes and shall not become the scene or object of international discord:

Acknowledging the substantial contributions to scientific knowledge resulting from international cooperation in scientific investigation in Antarctica;

Convinced that the establishment of a firm foundation for the continuation and development of such cooperation on the basis of freedom of scientific investigation in Antarctica as applied during the International Geophysical Year accords with the interests of science and the progress of all mankind;

Convinced also that a treaty ensuring the use of Antarctica for peaceful purposes only and the continuance of international harmony in Antarctica will further the purposes and principles embodied in the Charter of the United Nations;

Have agreed as follows:

Article I

1. Antarctica shall be used for peaceful purposes only. There shall be prohibited, *inter alia*, any measures of a military nature, such as the establishment of military bases and fortifications, the carrying out of military manoeuvres, as well as the testing of any type of weapons.

2. The present Treaty shall not prevent the use of military personnel or equipment for scientific research or for any other peaceful purpose.

Antarktisfördraget

antaget i Washington den 1 december 1959

Regeringarna i Amerikas Förenta Stater, Argentina, Belgien, Chile, Franska Republiken, Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland, Japan, Norge, Nya Zeeland, Socialistiska Sovjetrepublikernas Union och Sydafrikanska unionen,

vilka erkänner att det ligger i hela mänsklighetens intresse att Antarktis även i fortsättningen och för all framtid skall användas uteslutande för fredliga ändamål och inte skall bli skådeplats eller föremål för internationell oenighet;

vilka erkänner de betydande bidrag till vetenskaplig kunskap som utgör följden av internationellt samarbete rörande vetenskaplig forskning i Antarktis;

vilka är övertygade om att upprättandet av en fast grund för ett fortsatt och utvecklat samarbete av detta slag, baserat på fri, vetenskaplig forskning i Antarktis, så som detta genomfördes under det internationella geofysiska året, överensstämmer med vetenskapens intressen och med mänsklighetens framsteg;

vilka även är övertygade om att ett fördrag som säkerställer användningen av Antarktis för uteslutande fredliga ändamål samt fortsatt internationell enighet i Antarktis skall främja de ändamål och principer som anges i Förenta nationernas stadga;

har kommit överens om följande.

Artikel I

1. Antarktis skall användas endast för fredliga ändamål. Bland annat skall varje verksamhet av militär art, såsom upprättandet av militärbaser och befästningar, genomförandet av militärmanövrar och utprovning av alla typer av vapen, vara förbjuden.

2. Detta fördrag skall inte hindra användningen av militär personal eller utrustning för vetenskaplig forskning eller varje annat fredligt ändamål.

Article II

Freedom of scientific investigation in Antarctica and cooperation toward that end, as applied during the International Geophysical Year, shall continue, subject to the provisions of the present Treaty.

Article III

1. In order to promote international cooperation in scientific investigation in Antarctica, as provided for in Article II of the present Treaty, the Contracting Parties agree that, to the greatest extent feasible and practicable:

a. information regarding plans for scientific programs in Antarctica shall be exchanged to permit maximum economy and efficiency of operations;

b. scientific personnel shall be exchanged in Antarctica between expeditions and stations;

c. scientific observations and results from Antarctica shall be exchanged and made freely available.

2. In implementing this Article, every encouragement shall be given to the establishment of cooperative working relations with those Specialized Agencies of the United Nations and other international organizations having a scientific or technical interest in Antarctica.

Article IV

1. Nothing contained in the present Treaty shall be interpreted as:

a. a renunciation by any Contracting Party of previously asserted rights of or claims to territorial sovereignty in Antarctica;

b. a renunciation or diminution by any Contracting Party of any basis of claim to territorial sovereignty in Antarctica which it may have whether as a result of its activities or those of its nationals in Antarctica, or otherwise;

c. prejudicing the position of any Contracting Party as regards its recognition or non-recognition of any other State's right of or claim or basis of claim to territorial sovereignty in Antarctica.

2. No acts or activities taking place while the present Treaty is in force shall constitute

Artikel II

Frihet för vetenskaplig forskning i Antarktis och samarbete i detta syfte, såsom det genomfördes under det internationella geofysiska året, skall bibehållas i enlighet med bestämmelserna i detta fördrag.

Artikel III

1. För att främja det internationella samarbetet rörande vetenskaplig forskning i Antarktis enligt artikel II i detta fördrag är de fördragsslutande parterna eniga om att i den utsträckning så är möjligt och genomförbart utbyte skall ske av

a) information om planering av vetenskapliga program i Antarktis för att medge högsta möjliga utnyttjande och effektivitet i verksamheten;

b) vetenskapsmän mellan expeditioner och stationer i Antarktis;

c) vetenskapliga observationer och resultat från Antarktis och fritt ställas till förfogande.

2. Vid genomförandet av denna artikel skall största möjliga uppmuntran ges åt etablering av samarbete med sådana Förenta nationernas fackorgan och andra internationella organisationer som har vetenskapliga eller tekniska intressen i Antarktis.

Artikel IV

1. Ingenting i detta fördrag skall tolkas som

a) att någon fördragsslutande part avstår från tidigare hävdad rätt till eller krav på territoriell överhöghet i Antarktis;

b) att någon fördragsslutande part avstår från eller minskar grundvalen för de krav på territoriell överhöghet i Antarktis som den kan ha, antingen till följd av sin egen eller sina medborgares verksamhet i Antarktis eller av andra skäl;

c) att någon fördragsslutande parts ställning påverkas menligt vad avser dess erkännande eller icke-erkännande av någon annan stats rätt till eller krav på eller grundval för krav på territoriell överhöghet i Antarktis.

2. Ingen handling eller verksamhet som äger rum medan detta fördrag är i kraft skall

a basis for asserting, supporting or denying a claim to territorial sovereignty in Antarctica or create any rights of sovereignty in Antarctica. No new claim, or enlargement of an existing claim, to territorial sovereignty in Antarctica shall be asserted while the present Treaty is in force.

Article V

1. Any nuclear explosions in Antarctica and the disposal there of radioactive waste material shall be prohibited.

2. In the event of the conclusion of international agreements concerning the use of nuclear energy, including nuclear explosions and the disposal of radioactive waste material, to which all of the Contracting Parties whose representatives are entitled to participate in the meetings provided for under Article IX are parties, the rules established under such agreements shall apply in Antarctica.

Article VI

The provisions of the present Treaty shall apply to the area south of 60° South Latitude, including all ice shelves, but nothing in the present Treaty shall prejudice or in any way affect the rights, or the exercise of the rights, of any State under international law with regard to the high seas within that area.

Article VII

1. In order to promote the objectives and ensure the observance of the provisions of the present Treaty, each Contracting Party whose representatives are entitled to participate in the meetings referred to in Article IX of the Treaty shall have the right to designate observers to carry out any inspection provided for by the present Article. Observers shall be nationals of the Contracting Parties which designate them. The names of observers shall be communicated to every other Contracting Party having the right to designate observers, and like notice shall be given of the termination of their appointment.

2. Each observer designated in accordance with the provisions of paragraph 1 of

utgöra en grund för att hävda, stödja eller bestrida ett krav på territoriell överhöghet i Antarktis. Inget nytt krav eller utvidgning av ett redan bestående krav på territoriell överhöghet i Antarktis skall hävdas medan detta fördrag är i kraft.

Artikel V

1. Atomexplosioner i Antarktis och placering där av radioaktivt avfall skall vara förbjudna.

2. I händelse av att internationella avtal ingås rörande användning av kärnkraft, inbegripet atomexplosioner och avyttring av radioaktivt avfall, som alla de fördragsslutande parterna, vilkas representanter är berättigade att delta i de i artikel IX angivna mötena, är parter i, skall de bestämmelser som fastställs i sådana avtal gälla i Antarktis.

Artikel VI

Bestämmelserna i detta fördrag skall tillämpas på området söder om 60° sydlig bredd, inbegripet alla isbankar, men ingenting i detta fördrag skall inverka menligt på eller i något hänseende beröra en stats rättigheter eller utövande av dess rättigheter enligt folkrätten vad gäller det öppna havet inom detta området.

Artikel VII

1. I syfte att främja ändamålen och säkerställa efterlevnaden av bestämmelserna i detta fördrag skall varje fördragsslutande part, vars representanter är berättigade att delta i de möten som anges i fördragets artikel IX, ha rätt att utse observatörer som skall utföra inspektion enligt denna artikel. Observatörerna skall vara medborgare i den fördragsslutande part som utser dem. Observatörernas namn skall meddelas varje annan fördragsslutande part som har rätt att utse observatörer, och motsvarande meddelande skall lämnas när deras befattning upphör.

2. Varje observatör som utsetts i enlighet med bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel

this Article shall have complete freedom of access at any time to any or all areas of Antarctica.

3. All areas of Antarctica, including all stations, installations and equipment within those areas, and all ships and aircraft at points of discharging of embarking cargoes or personnel in Antarctica, shall be open at all time to inspection by any observers designated in accordance with paragraph 1 of this Article.

4. Aerial observation may be carried out at any time over any or all areas of Antarctica by any of the Contracting Parties having the right to designate observers.

5. Each Contracting Party shall, at the time when the present Treaty enters into force for it, inform the other Contracting Parties, and thereafter shall give them notice in advance, of

a. all expeditions to and within Antarctica, on the part of its ships or nationals, and all expeditions to Antarctica organized in or proceeding from its territory;

b. all stations in Antarctica occupied by its nationals; and

c. any military personnel or equipment intended to be introduced by it into Antarctica subject to the conditions prescribed in paragraph 2 of Article I of the present Treaty.

Article VIII

1. In order to facilitate the exercise of their functions under the present Treaty, and without prejudice to the respective positions of the Contracting Parties relating to jurisdiction over all other persons in Antarctica, observers designated under paragraph 1 of Article VII and scientific personnel exchanged under subparagraph 1 (b) of Article III of the Treaty, and members of the staffs accompanying any such persons, shall be subject only to the jurisdiction of the Contracting Party of which they are nationals in respect of all acts or omissions occurring while they are in Antarctica for the purpose of exercising their functions.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this Article, and pending the adoption of measures in pursuance of subparagraph 1 (c) of Article IX, the Contracting

skall när som helst äga fritt tillträde till alla områden i Antarktis.

3. Alla områden i Antarktis, inbegripet alla stationer och anläggningar samt all utrustning inom dessa områden liksom alla fartyg och luftfartyg som befinner sig på platser för land-sättning eller ombordtagning av last eller personal i Antarktis skall vid varje tidpunkt vara öppna för inspektion av alla observatörer, som utsetts i enlighet med punkt 1 i denna artikel.

4. Observation från luften får utföras när som helst ovanför något område eller alla områden i Antarktis av varje fördragsslutande part, som har rätt att utse observatörer.

5. Varje fördragsslutande part skall, när detta fördrag träder i kraft i förhållande till denna, meddela de andra fördragsslutande parterna och därefter på förhand underrätta dem om

a) alla expeditioner till och inom Antarktis vad avser dess fartyg eller medborgare samt alla expeditioner till Antarktis som ordnas i eller utgår från dess territorium;

b) alla stationer i Antarktis som är bemannade med dess medborgare;

c) militär personal eller utrustning som den avser införa till Antarktis, på de i punkt 2 i artikel I i detta fördrag föreskrivna villkoren.

Artikel VIII

1. I syfte att underlätta fullgörandet av deras uppgifter enligt detta fördrag och utan förfång för de fördragsslutande parternas ställning vad gäller jurisdiktion över alla andra människor i Antarktis, skall observatörer utsedda enligt punkt 1 i artikel VII och vetenskapsmän utväxlade enligt punkt 1 b) i artikel III i fördraget samt medlemmar av den personal som medföljer alla sådana personer vara underkastade endast den fördragsslutande parts jurisdiktion, vars medborgare de är, i vad avser alla handlingar eller försummelser, som inträffar medan de är i Antarktis i syfte att fullgöra sina uppgifter.

2. Utan förfång för bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel och i avvaktan på att åtgärder vidtas i enlighet med punkt 1 e) i artikel IX, skall de fördragsslutande parter

Parties concerned in any case of dispute with regard to the exercise of jurisdiction in Antarctica shall immediately consult together with a view to reaching a mutually acceptable solution.

Article IX

1. Representatives of the Contracting Parties named in the preamble to the present Treaty shall meet at the City of Canberra within two months after the date of entry into force of the Treaty, and thereafter at suitable intervals and places, for the purpose of exchanging information, consulting together on matters of common interest pertaining to Antarctica, and formulating and considering, and recommending to their Governments, measures in furtherance of the principles and objectives of the Treaty, including measures regarding:

- a. use of Antarctica for peaceful purposes only;
- b. facilitation of scientific research in Antarctica;
- c. facilitation of international scientific cooperation in Antarctica;
- d. facilitation of the exercise of the rights of inspection provided for in Article VII of the Treaty;
- e. questions relating to the exercise of jurisdiction in Antarctica;
- f. preservation and conservation of living resources in Antarctica.

2. Each Contracting Party which has become a party to the present Treaty by accession under Article XIII shall be entitled to appoint representatives to participate in the meetings referred to in paragraph 1 of the present Article, during such time as that Contracting Party demonstrates its interest in Antarctica by conducting substantial scientific research activity there, such as the establishment of a scientific station or the despatch of a scientific expedition.

3. Reports from the observers referred to in Article VII of the present Treaty shall be transmitted to the representatives of the Contracting Parties participating in the meetings referred to in paragraph 1 of the present Article.

4. The measures referred to in paragraph 1 of this Article shall become effective when

som berörs i varje tvist rörande utövande av jurisdiktion i Antarktis omedelbart samråda i syfte att nå en ömsesidigt godtagbar lösning.

Artikel IX

1. Representer för de fördragsslutande parter som nämns i inledningen till detta fördrag skall samlas till möte i Canberra inom två månader efter dagen för detta fördrags ikraftträdande samt därefter med lämpliga intervaller och på lämpliga platser för att utbyta information, samråda i ärenden av gemensamt intresse rörande Antarktis samt formulera och överväga och för sina regeringar rekommendera åtgärder för att främja fördragets principer och ändamål, inbegripet åtgärder rörande

- a) användning av Antarktis för uteslutande fredliga ändamål;
- b) underlättande av vetenskaplig forskning i Antarktis;
- c) underlättande av internationellt vetenskapligt samarbete i Antarktis;
- d) underlättande av utövande av de inspektionsrättigheter som avses i fördragets artikel VII;
- e) frågor rörande utövande av jurisdiktion i Antarktis;
- f) skydd för och bevarande av levande tillgångar i Antarktis.

2. Varje fördragsslutande part, som har tillrätt detta fördrag genom anslutning enligt artikel XIII, skall ha rätt att utse representanter för deltagande i de möten som avses i punkt 1 i denna artikel, under den tid då ifrågavarande fördragsslutande part visar sitt intresse för Antarktis genom att bedriva betydande vetenskaplig forskningsverksamhet där, såsom upprättande av en vetenskaplig station eller utsändande av en vetenskaplig expedition.

3. Rapporter från de observatörer, som anges i artikel VII i detta fördrag, skall överlämnas till representanterna för de fördragsslutande parter, som deltar i de i punkt 1 i denna artikel angivna mötena.

4. De åtgärder som anges i punkt 1 i denna artikel skall träda i kraft, när de godkännts av

approved by all the Contracting Parties whose representatives were entitled to participate in the meetings held to consider those measures.

5. Any or all of the rights established in the present Treaty may be exercised as from the date of entry into force of the Treaty whether or not any measures facilitating the exercise of such rights have been proposed, considered or approved as provided in this Article.

Article X

Each of the Contracting Parties undertakes to exert appropriate efforts, consistent with the Charter of the United Nations, to the end that no one engages in any activity in Antarctica contrary to the principles or purpose of the present Treaty.

Article XI

1. If any dispute arises between two or more of the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Treaty, those Contracting Parties shall consult among themselves with a view to having the dispute resolved by negotiation, inquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement or other peaceful means of their own choice.

2. Any dispute of this character not so resolved shall, with the consent, in each case, of all parties to the dispute, be referred to the International Court of Justice for settlement; but failure to reach agreement on reference to the International Court shall not absolve parties to the dispute from the responsibility of continuing to seek to resolve it by any of the various peaceful means referred to in paragraph 1 of this Article.

Article XII

1a. The present Treaty may be modified or amended at any time by unanimous agreement of the Contracting Parties whose representatives are entitled to participate in the meetings provided for under Article IX. Any such modification or amendment shall enter into force when the depositary Government has received notice from all such Contracting

alla de fördragsslutande parter, vilkas representanter var berättigade att delta i de möten, som hållits för att behandla ifrågavarande åtgärder.

5. Någon eller alla de rättigheter, som fastställs i detta fördrag, kan utövas från den dag då fördraget träder i kraft, oavsett om några åtgärder för underlättande av utövandet av sådana rättigheter har föreslagits, övervägts eller godkänts enligt bestämmelserna i denna artikel eller ej.

Artikel X

Var och en av de fördragsslutande parterna åtar sig att vidta lämpliga åtgärder i enlighet med Förenta nationernas stadga för att säkerställa att ingen upptar sådan verksamhet i Antarktis, som strider emot principerna eller ändamålen i detta fördrag.

Artikel XI

1. Uppstår tvist mellan två eller flera av de fördragsslutande parterna rörande tolkningen eller tillämpningen av detta fördrag, skall dessa fördragsslutande parter sinsemellan samråda i syfte att nå en lösning av tvisten genom förhandlingar, undersökningar, medling, förlikning, skiljedom, domstolsbeslut eller andra fredliga medel efter deras eget val.

2. Varje tvist av detta slag, som inte löses på något av dessa sätt, skall med samtycke i varje särskilt fall av alla parter i tvisten hänskjutas till internationella domstolen för avgörande; om överenskommelse inte kan uppnås om hänskjutande till internationella domstolen, skall parterna i tvisten dock inte fritas från ansvaret att fortsättningsvis försöka lösa tvisten på någon av de fredliga vägar som anges i punkt 1 i denna artikel.

Artikel XII

1. a) Detta fördrag kan när som helst bli föremål för ändringar eller tillägg genom enhällig överenskommelse mellan de fördragsslutande parter, vilkas representanter är berättigade att delta i de möten som anges i artikel IX. Sådana ändringar eller tillägg träder i kraft när depositarieregeringen har mottagit meddelande från alla dessa för-

Parties that they have ratified it.

b. Such modification or amendment shall thereafter enter into force as to any other Contracting Party when notice of ratification by it has been received by the depositary Government. Any such Contracting Party from which no notice of ratification is received within a period of two years from the date of entry into force of the modification or amendment in accordance with the provisions of subparagraph 1 (a) of this Article shall be deemed to have withdrawn from the present Treaty on the date of the expiration of such period.

2a. If after the expiration of thirty years from the date of entry into force of the present Treaty, any of the Contracting Parties whose representatives are entitled to participate in the meetings provided for under Article IX so requests by a communication addressed to the depositary Government, a Conference of all the Contracting Parties shall be held as soon as practicable to review the operation of the Treaty.

b. Any modification or amendment to the present Treaty which is approved at such a Conference by a majority of the Contracting Parties there represented, including a majority of those whose representatives are entitled to participate in the meetings provided for under Article IX, shall be communicated by the depositary Government to all the Contracting Parties immediately after the termination of the Conference and shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of the present Article.

c. If any such modification or amendment has not entered into force in accordance with the provisions of subparagraph 1 (a) of this Article within a period of two years after the date of its communication to all the Contracting Parties, any Contracting Party may at any time after the expiration of that period give notice to the depositary Government of its withdrawal from the present Treaty; and such withdrawal shall take effect two years after the receipt of the notice by the depositary Government.

dragsslutande parter att de har ratificerat dem.

b) Sådana ändringar eller tillägg träder därefter i kraft i förhållande till varje annan fördragsslutande part, när meddelande om dess ratifikation har mottagits av depositarieregeringen. Varje sådan fördragsslutande part, från vilken inget meddelande om ratifikation har mottagits inom en period av två år från dagen för ändringens eller tilläggets ikraftträdande i enlighet med bestämmelserna i punkt 1 a) i denna artikel, skall anses ha frånträtt detta fördrag den dag då perioden utlöpte.

2. a) Om någon av de fördragsslutande parter, vilkas representanter är berättigade att delta i de möten som anges i artikel IX, efter trettio år efter dagen för detta fördrags ikraftträdande begär det genom ett meddelande till depositarieregeringen, skall en konferens med alla fördragsslutande parter hållas så snart som möjligt för att undersöka hur avtalet fungerat.

b) Varje ändring eller tillägg till detta avtal som antagits vid en sådan konferens med majoritet av de närvarande fördragsslutande parterna, vari inbegrips en majoritet av de parter vilkas representanter är berättigade att delta i de möten som anges i artikel IX, skall av depositarieregeringen meddelas alla de fördragsslutande parterna omedelbart efter konferensens avslutande och träda i kraft i enlighet med bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel.

c) Om en sådan ändring eller ett sådant tillägg inte har trätt i kraft i enlighet med bestämmelserna i punkt 1 a) i denna artikel inom en period av två år efter dagen då den meddelades alla de fördragsslutande parterna, får varje fördragsslutande part när som helst efter denna periods utlöpande underrätta depositarieregeringen om att den frånträder detta fördrag; ett sådant frånträdande träder i kraft två år efter depositarieregeringens mottagande av meddelandet.

Article XIII

1. The present Treaty shall be subject to ratification by the signatory States. It shall be open for accession by any State which is a Member of the United Nations, or by any other State which may be invited to accede to the Treaty with the consent of all the Contracting Parties whose representatives are entitled to participate in the meetings provided for under Article IX of the Treaty.

2. Ratification of or accession to the present Treaty shall be effected by each State in accordance with its constitutional processes.

3. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Government of the United States of America, hereby designated as the depositary Government.

4. The depositary Government shall inform all signatory and acceding States of the date of each deposit of an instrument of ratification or accession, and the date of entry into force of the Treaty and of any modification or amendment thereto.

5. Upon the deposit of instruments of ratification by all the signatory States, the present Treaty shall enter into force for those States and for States which have deposited instruments of accession. Thereafter the Treaty shall enter into force for any acceding State upon the deposit of its instrument of accession.

6. The present Treaty shall be registered by the depositary Government pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XIV

The present Treaty, done in the English, French, Russian, and Spanish languages, each version being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit duly certified copies thereof to the Governments of the signatory and acceding States.

Artikel XIII

1. Detta fördrag skall ratificeras av signatärstaterna. Det skall stå öppet för anslutning av varje stat, som är medlem av Förenta nationerna, eller av varje annan stat, som kan komma att inbjudas att ansluta sig till fördraget med samtycke av alla de fördragsslutande parter, vilkas representanter är berättigade att delta i de möten som anges i artikel IX i fördraget.

2. Ratifikation av eller anslutning till detta fördrag skall av varje stat företas i enlighet med dess konstitutionella regler.

3. Ratifikations- eller anslutningsinstrumenten skall deponeras hos Amerikas Förenta Staters regering, som härmed utses till depositarieregering.

4. Depositarieregeringen skall underrätta alla stater som undertecknar eller ansluter sig till fördraget om dagen för varje deponering av ratifikations- eller anslutningsinstrument, dagen för detta fördrags ikraftträdande och varje ändring eller tillägg i fördraget.

5. Efter det att alla signatärstater har deponerat sina ratifikationsinstrument, träder detta fördrag i kraft i förhållande till dessa stater och till sådana stater som deponerat anslutningsinstrument. Därefter träder fördraget i kraft i förhållande till varje stat, som ansluter sig, efter deponeringen av dess anslutningsinstrument.

6. Detta fördrag skall registreras av depositarieregeringen enligt artikel 102 i Förenta nationernas stadga.

Artikel XIV

Detta fördrag, som upprättats på engelska, franska, ryska och spanska språken, varav varje text äger samma giltighet, skall deponeras i Amerikas Förenta Staters regerings arkiv, som skall översända vederbörligen bestyrkta kopior därav till signatärstaternas och anslutande staters regeringar.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized, have signed the present Treaty.

Done at Washington this first day of December one thousand nine hundred and fifty-nine.

Till bevis härpå har undertecknade, vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta fördrag.

Som skedde i Washington den 1 december 1959.

Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources adopted at Canberra, 11 September 1980

The Contracting Parties,

Recognising the importance of safeguarding the environment and protecting the integrity of the ecosystem of the seas surrounding Antarctica;

Noting the concentration of marine living resources found in Antarctic waters and the increased interest in the possibilities offered by the utilization of these resources as a source of protein;

Conscious of the urgency of ensuring the conservation of Antarctic marine living resources;

Considering that it is essential to increase knowledge of the Antarctic marine ecosystem and its components so as to be able to base decisions on harvesting on sound scientific information;

Believing that the conservation of Antarctic marine living resources calls for international co-operation with due regard for the provisions of the Antarctic Treaty and with the active involvement of all States engaged in research or harvesting activities in Antarctic waters;

Recognising the prime responsibilities of the Antarctic Treaty Consultative Parties for the protection and preservation of the Antarctic environment and, in particular, their responsibilities under Article IX, paragraph 1 (f) of the Antarctic Treaty in respect of the preservation and conservation of living resources in Antarctica;

Recalling the action already taken by the Antarctic Treaty Consultative Parties including in particular the Agreed Measures for the Conservation of Antarctic Fauna and Flora, as well as the provisions of the Convention for the Conservation of Antarctic Seals;

Bearing in mind the concern regarding the conservation of Antarctic marine living resources expressed by the Consultative Parties at the Ninth Consultative Meeting of the Antarctic Treaty and the importance of the

Konvention om bevarande av marina levande tillgångar i Antarktis antagen i Canberra den 11 september 1980

De fördragsslutande parterna,

som erkänner betydelsen av att bevara miljön och skydda ekosystemets orubbade tillstånd i de hav som omger Antarktis;

som konstaterar den koncentration av marina levande tillgångar som man funnit i de antarktiska vatten samt det ökade intresset för de möjligheter som erbjuds genom användning av dessa resurser som proteinkälla;

som är medvetna om angelägenheten att säkerställa bevarandet av de marina levande tillgångarna i Antarktis;

som anser att det är av största vikt att öka kunskapen om det marina ekosystemet och dess beståndsdelar i Antarktis, så att beslut om fångst kan fattas på grundval av tillförlitlig vetenskaplig information;

som tror att bevarandet av de marina levande tillgångarna kräver internationellt samarbete med vederbörlig hänsyn tagen till bestämmelserna i Antarktisfördraget och med aktiv medverkan av alla stater, som är sysselsatta med forskning eller fångstverksamhet i antarktiska vatten;

som erkänner det huvudansvar för skydd och bevarande av miljön i Antarktis, som vilar på Antarktisfördragets konsultativa parter och särskilt deras ansvar enligt artikel IX, punkt 1 f) i Antarktisfördraget med hänsyn till skydd och bevarande av de levande tillgångarna i Antarktis;

som påminner om de åtgärder som redan vidtagits av Antarktisfördragets konsultativa parter, däribland särskilt de överenskomna åtgärderna för bevarande av den antarktiska faunan och floran samt bestämmelserna i konventionen om bevarande av antarktiska sälar;

som beaktar den oro för bevarandet av marina levande tillgångar i Antarktis som de konsultativa parterna gav uttryck åt vid Antarktisfördragets nionde konsultativa möte samt betydelsen av föreskrifterna i rekom-

provisions of Recommendation IX-2 which led to the establishment of the present Convention;

Believing that it is in the interest of all mankind to preserve the waters surrounding the Antarctic continent for peaceful purposes only and to prevent their becoming the scene or object of international discord;

Recognising, in the light of the foregoing, that it is desirable to establish suitable machinery for recommending, promoting, deciding upon and co-ordinating the measures and scientific studies needed to ensure the conservation of Antarctic marine living organisms;

Have agreed as follows:

Article I

1. This Convention applies to the Antarctic marine living resources of the area south of 60° South latitude and to the Antarctic marine living resources of the area between that latitude and the Antarctic Convergence which form part of the Antarctic marine ecosystem.

2. Antarctic marine living resources means the populations of fin fish, molluscs, crustaceans and all other species of living organisms, including birds, found south of the Antarctic Convergence.

3. The Antarctic marine ecosystem means the complex of relationships of Antarctic marine living resources with each other and with their physical environment.

4. The Antarctic Convergence shall be deemed to be a line joining the following points along parallels of latitude and meridians of longitude: 50° S, 0°, 50° S, 30° E, 45° S, 30° E, 45° S, 80° E, 55° S, 80° E; 55° S, 150° E; 60° S, 150° E; 60° S, 50° W; 50° S, 50° W; 50° S, 0°.

Article II

1. The objective of this Convention is the conservation of Antarctic marine living resources.

2. For the purpose of this Convention, the term "conservation" includes rational use.

3. Any harvesting and associated activities in the area to which this Convention applies shall be conducted in accordance with the

mendation IX – 2, som ledde till upprättandet av denna konvention;

som anser att det ligger i hela mänsklighetens intresse att bevara de vatten som omger den antarktiska kontinenten för uteslutande fredliga ändamål och att förhindra att de blir skådeplats eller föremål för internationell oenighet;

som erkänner, i ljuset av ovanstående, att det är önskvärt att upprätta lämpliga institutioner för att rekommendera, främja, besluta om och samordna de åtgärder och vetenskapliga studier som är nödvändiga för att säkerställa bevarandet av de marina levande organismerna i Antarktis;

har kommit överens om följande.

Artikel I

1. Denna konvention är tillämplig på alla marina levande tillgångar i Antarktis i området söder om 60° sydlig bredd och på marina levande tillgångar i området mellan denna breddgrad och den antarktiska konvergensen, som är en del av Antarktis' marina ekosystem.

2. Med marina levande tillgångar i Antarktis förstås bestånd av fisk, mollusker, kräftdjur och alla andra arter av levande organismer, inbegripet fåglar, som finns söder om den antarktiska konvergensen.

3. Med det antarktiska marina ekosystemet förstås det komplex av förbindelser mellan marina levande tillgångar i Antarktis inbördes och med deras fysiska miljö.

4. Den antarktiska konvergensen skall anses vara en linje mellan följande punkter på bredd- och längdgraderna 50° S, 0°, 50° S, 30° O, 45° S, 30° O, 45° S, 80° O, 55° S, 80° O; 55° S, 150° O; 60° S, 150° O; 60° S, 50° V; 50° S, 50° V; 50° S, 0°.

Artikel II

1. Konventionens ändamål är bevarandet av de marina levande tillgångarna.

2. I denna konvention innefattar termen "bevarande" även rationellt utnyttjande.

3. Fångst och därmed sammanhängande verksamhet i det område som konventionen är tillämplig på skall ske i enlighet med be-

provisions of this Convention and with the following principles of conservation:

(a) prevention of decrease in the size of any harvested population to levels below those which ensure its stable recruitment. For this purpose its size should not be allowed to fall below a level close to that which ensures the greatest net annual increment;

(b) maintenance of the ecological relationships between harvested, dependent and related populations of Antarctic marine living resources and the restoration of depleted populations to the levels defined in sub-paragraph (a) above; and

(c) prevention of changes or minimization of the risk of changes in the marine ecosystem which are not potentially reversible over two or three decades, taking into account the state of available knowledge of the direct and indirect impact of harvesting, the effect of the introduction of alien species, the effects of associated activities on the marine ecosystem and of the effects of environmental changes, with the aim of making possible the sustained conservation of Antarctic marine living resources.

Article III

The Contracting Parties, whether or not they are Parties to the Antarctic Treaty, agree that they will not engage in any activities in the Antarctic Treaty area contrary to the principles and purposes of that Treaty and that, in their relations with each other, they are bound by the obligations contained in Articles I and V of the Antarctic Treaty.

Article IV

1. With respect to the Antarctic Treaty area, all Contracting Parties, whether or not they are Parties to the Antarctic Treaty, are bound by Articles IV and VI of the Antarctic Treaty in their relations with each other.

2. Nothing in this Convention and no acts or activities taking place while the present Convention is in force shall:

(a) constitute a basis for asserting, support-

stämmeiserna i denna konvention och med följande principer för bevarandet:

a) förhindrande av nedgång i ett bestånd som fångas till nivåer, som ligger under de nivåer som säkerställer beståndets varaktiga förnyelse. Därför får ett beståndets storlek inte tillåtas sjunka under en nivå i närheten av den som säkerställer största årliga nettotillväxt;

b) bevarande av den ekologiska balansen mellan bestånd, som utgör del av de antarktiska marina levande tillgångarna, såväl bestånd som fångas som sådana som är beroende av eller har förbindelse med varandra, samt återupprättande av utdöende bestånd till de nivåer som anges under a) ovan; samt

c) förhindrande av förändringar eller begränsning till ett minimum av risken för förändringar i det marina ekosystemet, där potentiella möjligheter att under en period av två eller tre årtionden återställa dessa inte föreligger, varvid hänsyn skall tas till tillgänglig kunskap om direkta eller indirekta verkningar av fångst, om följden av införande av främmande arter, om följderna av härmed sammanhängande verksamhet på det marina ekosystemet samt om verkningarna av förändringar i miljön, i syfte att möjliggöra ett fortsatt bevarande av de marina levande tillgångarna i Antarktis.

Artikel III

De fördragsslutande parterna, vare sig de är parter i Antarktisfördraget eller ej, kommer överens om att inte påbörja verksamhet inom det område som täcks av Antarktisfördraget i strid med fördragets principer och syften och om att de i sina inbördes relationer är bundna av förpliktelserna enligt Antarktisfördragets artikel I och V.

Artikel IV

1. Vad gäller området som täcks av Antarktisfördraget, är alla fördragsslutande parter, oavsett om de är parter eller ej i Antarktisfördraget, bundna av artiklarna IV och VI i Antarktisfördraget i sina inbördes relationer.

2. Ingenting i denna konvention och inga handlingar eller verksamheter som äger rum medan denna konvention är i kraft skall

a) utgöra grundval för att hävda, under-

ing or denying a claim to territorial sovereignty in the Antarctic Treaty area or create any rights of sovereignty in the Antarctic Treaty area;

(b) be interpreted as a renunciation or diminution by any Contracting Party of, or as prejudicing, any right or claim or basis of claim to exercise coastal state jurisdiction under international law within the area to which this Convention applies;

(c) be interpreted as prejudicing the position of any Contracting Party as regards its recognition or non-recognition of any such right, claim or basis of claim;

(d) affect the provision of Article IV, paragraph 2, of the Antarctic Treaty that no new claim, or enlargement of an existing claim, to territorial sovereignty in Antarctica shall be asserted while the Antarctic Treaty is in force.

Article V

1. The Contracting Parties which are not Parties to the Antarctic Treaty acknowledge the special obligations and responsibilities of the Antarctic Treaty Consultative Parties for the protection and preservation of the environment of the Antarctic Treaty area.

2. The Contracting Parties which are not Parties to the Antarctic Treaty agree that, in their activities in the Antarctic Treaty area, they will observe as and when appropriate the Agreed Measures for the Conservation of Antarctic Fauna and Flora and such other measures as have been recommended by the Antarctic Treaty Consultative Parties in fulfilment of their responsibility for the protection of the Antarctic environment from all forms of harmful human interference.

3. For the purpose of this Convention, "Antarctic Treaty Consultative Parties" means the Contracting Parties to the Antarctic Treaty whose Representatives participate in meetings under Article IX of the Antarctic Treaty.

Article VI

Nothing in this Convention shall derogate from the rights and obligations of Contracting

stödja eller förneka krav på territoriell överhöghet i det område som täcks av Antarktisfördraget eller skapa några rättigheter vad gäller överhöghet inom nämnda område;

b) tolkas såsom ett uppgivande eller en minskning från någon parts sida av, eller såsom förfång för, någon rättighet till eller något krav på eller någon grundval för ett krav på att utöva kuststatsjurisdiktion enligt folkrätten inom det område på vilket konventionen är tillämplig;

c) tolkas som förfång för någon fördragsslutande parts ståndpunkt vad avser dess erkännande eller icke-erkännande av någon sådan rätt, något sådant krav eller någon sådan grundval för krav;

d) påverka bestämmelsen i artikel IV, punkt 2, i Antarktisfördraget, om att inget nytt krav och ingen utvidgning av ett bestående krav på territoriell överhöghet i Antarktis får hävdas medan Antarktisfördraget är i kraft.

Artikel V

1. De fördragsslutande parterna, som inte är parter i Antarktisfördraget, erkänner Antarktisfördragets konsultativa parters särskilda förpliktelser och ansvar för skydd och bevarande av miljön inom det område som täcks av Antarktisfördraget.

2. De fördragsslutande parter som inte är parter i Antarktisfördraget samtycker till att de i samband med sin verksamhet inom det område som täcks av Antarktisfördraget vederbörligen skall beakta de överenskomna åtgärderna för bevarande av den antarktiska faunan och floran samt de andra åtgärder som rekommenderats av Antarktisfördragets konsultativa parter, i enlighet med deras ansvar för skyddet av den antarktiska miljön mot alla former av skadligt mänskligt ingripande.

3. I denna konvention avses med "Antarktisfördragets konsultativa parter" de fördragsslutande parter i Antarktisfördraget, vilkas representanter deltar i möten enligt artikel IX i Antarktisfördraget.

Artikel VI

Ingenting i denna konvention skall inskränka de fördragsslutande parternas rättigheter

Parties under the International Convention for the Regulation of Whaling and the Convention for the Conservation of Antarctic Seals.

Article VII

1. The Contracting Parties hereby establish and agree to maintain the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources (hereinafter referred to as "the Commission").

2. Membership in the Commission shall be as follows:

(a) each Contracting Party which participated in the meeting at which this Convention was adopted shall be a Member of the Commission;

(b) each State Party which has acceded to this Convention pursuant to Article XXIX shall be entitled to be a Member of the Commission during such time as that acceding Party is engaged in research or harvesting activities in relation to the marine living resources to which this Convention applies;

(c) each regional economic integration organization which has acceded to this Convention pursuant to Article XXIX shall be entitled to be a Member of the Commission during such time as its States members are so entitled;

(d) a Contracting Party seeking to participate in the work of the Commission pursuant to sub-paragraphs (b) and (c) above shall notify the Depositary of the basis upon which it seeks to become a Member of the Commission and of its willingness to accept conservation measures in force. The Depositary shall communicate to each Member of the Commission such notification and accompanying information. Within two months of receipt of such communication from the Depositary, any Member of the Commission may request that a special meeting of the Commission be held to consider the matter. Upon receipt of such request, the Depositary shall call such a meeting. If there is no request for a meeting, the Contracting Party submitting the notification shall be deemed to have satisfied the requirements for Commission Membership.

3. Each Member of the Commission shall be represented by one representative who may be accompanied by alternate representatives and advisers.

och skyldigheter enligt den internationella konventionen för reglering av valfångst och konventionen om bevarande av antarktiska sälar.

Artikel VII

1. De fördragsslutande parterna upprättar härmed kommissionen för bevarandet av marina levande tillgångar i Antarktis (nedan kallad "kommissionen") och kommer överens om att behålla den fortsättningsvis.

2. Medlemskap i kommissionen skall innehas enligt följande:

a) varje fördragsslutande part, som har deltagit i det möte där denna konvention antogs, skall vara medlem i kommissionen;

b) varje stat, som har tillträtt denna konvention enligt artikel XXIX, skall vara berättigad att vara medlem i kommissionen, under den tid som ifrågavarande tillträdande stat bedriver forsknings- eller fångstverksamhet avseende de marina levande tillgångar, som denna konvention är tillämplig på;

c) varje regional organisation för ekonomisk integration, som har tillträtt denna konvention i enlighet med artikel XXIX, skall vara berättigad att vara medlem i kommissionen under den tid, som dess medlemsstater är berättigade härtill;

d) en fördragsslutande part, som ansöker om att få delta i kommissionens arbete i enlighet med b) och c) ovan skall underrätta depositarien om grundvalen för sin ansökan om medlemskap i kommissionen och om att den är villig att godta gällande skyddsåtgärder. Depositarien skall översända varje sådan underrättelse samt bifogad information till varje kommissionsmedlem. Inom två månader efter mottagandet av en sådan underrättelse från depositarien får varje kommissionsmedlem begära, att ett särskilt möte med kommissionen hålls för behandling av ärendet. Vid mottagandet av en sådan begäran skall depositarien sammankalla ett sådant möte. Föreligger ingen begäran om ett sådant möte, skall den fördragsslutande part, som har inlämnat ansökan anses ha uppfyllt villkoren för medlemskap i kommissionen.

3. Varje kommissionsmedlem skall företrädas av en representant, som kan åtföljas av ställföreträdande representanter och rådgivare.

Article VIII

The Commission shall have legal personality and shall enjoy in the territory of each of the States Parties such legal capacity as may be necessary to perform its function and achieve the purposes of this Convention. The privileges and immunities to be enjoyed by the Commission and its staff in the territory of a State Party shall be determined by agreement between the Commission and the State Party concerned.

Article IX

1. The function of the Commission shall be to give effect to the objective and principles set out in Article II of this Convention. To this end, it shall:

(a) facilitate research into and comprehensive studies of Antarctic marine living resources and of the Antarctic marine ecosystem;

(b) compile data on the status of and changes in population of Antarctic marine living resources and on factors affecting the distribution, abundance and productivity of harvested species and dependent or related species or populations;

(c) ensure the acquisition of catch and effort statistics on harvested populations;

(d) analyse, disseminate and publish the information referred to in sub-paragraphs (b) and (c) above and the reports of the Scientific Committee;

(e) identify conservation needs and analyse the effectiveness of conservation measures;

(f) formulate, adopt and revise conservation measures on the basis of the best scientific evidence available, subject to the provisions of paragraph 5 of this Article;

(g) implement the system of observation and inspection established under Article XXIV of this Convention;

(h) carry out such other activities as are necessary to fulfil the objective of this Convention.

2. The conservation measures referred to in paragraph 1 (f) above include the following:

(a) the designation of the quantity of any

Artikel VIII

Kommissionen skall vara en juridisk person och skall inom varje fördragsslutande stat ha den rättskapacitet som kan vara nödvändig för fullgörande av dess uppdrag och uppnående av ändamålen i denna konvention. Privilegier och immuniteter, som kommissionen och dess personal skall åtnjuta på en fördragsstats territorium, skall fastställas genom överenskommelse mellan kommissionen och den berörda fördragsstaten.

Artikel IX

1. Kommissionen skall ha till uppgift att förverkliga det ändamål och de principer, som anges i artikel II i denna konvention. Den skall i detta syfte

a) främja forskning om och allsidiga studier av marina levande tillgångar i Antarktis samt av det antarktiska ekosystemet;

b) sammanställa uppgifter om situationen för samt ändringar av bestånden av marina levande tillgångar i Antarktis och om faktorer som inverkar på utbredning, mängd och produktivitet både i fråga om arter, som fångas och arter som är beroende av eller har samband med fångade arter;

c) säkerställa införskaffande av statistik över fångster och fångstinsatser rörande bestånd som fångas;

d) analysera, sprida och offentliggöra information som anges under b) och c) ovan samt rapporter från den vetenskapliga kommittén;

e) fastställa behovet av skyddsåtgärder samt analysera verkningsgraden av skyddsåtgärder;

f) utforma, besluta och omarbета skyddsåtgärder på grundval av bästa tillgängliga vetenskapliga uppgifter i enlighet med bestämmelserna i punkt 5 i denna artikel;

g) genomföra det system för observation och inspektion som upprättats enligt artikel XXIV i denna konvention;

h) utföra sådan annan verksamhet som är nödvändig för uppnående av konventionens ändamål.

2. De skyddsåtgärder, som anges i punkt 1 f) ovan, inbegriper följande:

a) fastställande av den mängd av en viss

species which may be harvested in the area to which this Convention applies;

b) the designation of regions and sub-regions based on the distribution of populations of Antarctic marine living resources;

(c) the designation of the quantity which may be harvested from the populations of regions and sub-regions;

(d) the designation of protected species;

(e) the designation of the size, age and, as appropriate, sex of species which may be harvested;

(f) the designation of open and closed seasons for harvesting;

(g) the designation of the opening and closing of areas, regions or sub-regions for purposes of scientific study or conservation, including special areas for protection and scientific study;

(h) regulation of the effort employed and methods of harvesting, including fishing gear, with a view, *inter alia*, to avoiding undue concentration of harvesting in any region or sub-region;

(i) the taking of such other conservation measures as the Commission considers necessary for the fulfilment of the objective of this Convention, including measures concerning the effects of harvesting and associated activities on components of the marine ecosystem other than the harvesting populations.

3. The Commission shall publish and maintain a record of all conservation measures in force.

4. In exercising its functions under paragraph 1 above, the Commission shall take full account of the recommendations and advice of the Scientific Committee.

5. The Commission shall take full account of any relevant measures or regulations established or recommended by the Consultative Meetings pursuant to Article IX of the Antarctic Treaty or by existing fisheries commissions responsible for species which may enter the area to which this Convention applies, in order that there shall be no inconsistency between the rights and obligations of a Contracting Party under such regulations or measures and conservation measures which may be adopted by the Commission.

6. Conservation measures adopted by the

art som får fångas inom det område på vilket denna konvention är tillämplig;

b) fastställandet av regioner och underregioner på grundval av fördelningen av bestånd av marina levande tillgångar i Antarktis;

c) fastställande av den mängd som får fångas av bestånd i regioner och underregioner;

d) fastställande av fridlysta arter;

e) fastställande av storlek, årskull och, i förekommande fall, av kön för de arter som får fångas;

f) fastställande av fångst- och fridlysnings-tider;

g) fastställande av öppnande eller avstängning av områden, regioner eller underregioner för vetenskaps- eller skyddsändamål, inbegripet särskilda områden för skydd och vetenskapliga studier;

h) reglering av insatser och metoder vid fångst, varmed även förstås fiskeredskap, i syfte att bland annat undvika otillbörlig koncentration av fångst i någon region eller underregion;

i) vidtagande av andra skyddsåtgärder, som kommissionen anser nödvändiga för uppfyllandet av denna konventions ändamål, inbegripet åtgärder rörande följderna av fångst och därmed sammanhörande verksamhet på andra delar av det marina ekosystemet än de bestånd som är föremål för fångst.

3. Kommissionen skall offentliggöra och protokollföra alla gällande skyddsåtgärder.

4. Vid utövandet av sina uppgifter enligt punkt 1 ovan skall kommissionen i full utsträckning ta hänsyn till den vetenskapliga kommitténs rekommendationer och råd.

5. Kommissionen skall i full utsträckning ta hänsyn till relevanta åtgärder eller föreskrifter som fastställts eller rekommenderats av de konsultativa mötena i enlighet med artikel IX i Antarktisfördraget eller av existerande fiskerikommissioner, som är ansvariga för arter, som kan förflytta sig till det område på vilket konventionen är tillämplig, så att en fördragsslutande parts rättigheter och skyldigheter enligt sådana föreskrifter eller åtgärder inte är oförenliga med de skyddsåtgärder som kan vidtas av kommissionen.

6. Skyddsåtgärder, som antas av kommis-

Commission in accordance with the Convention shall be implemented by Members of the Commission in the following manner:

(a) the Commission shall notify conservation measures to all Members of the Commission;

(b) conservation measures shall become binding upon all Members of the Commission 180 days after such notification, except as provided in sub-paragraphs (c) and (d) below;

(c) if a Member of the Commission, within ninety days following the notification specified in sub-paragraph (a), notifies the Commission that it is unable to accept the conservation measure, in whole or in part, the measure shall not, to the extent stated, be binding upon that Member of the Commission;

(d) in the event that any Member of the Commission invokes the procedure set forth in sub-paragraph (c) above, the Commission shall meet at the request of any Member of the Commission to review the conservation measure. At the time of such meeting and within thirty days following the meeting, any Member of the Commission shall have the right to declare that it is no longer able to accept the conservation measure, in which case the Member shall no longer be bound by such measure.

Article X

1. The Commission shall draw the attention of any State which is not a Party to this Convention to any activity undertaken by its nationals or vessels which, in the opinion of the Commission, affects the implementation of the objective of this Convention.

2. The Commission shall draw the attention of all Contracting Parties to any activity which, in the opinion of the Commission, affects the implementation by a Contracting Party of the objective of this Convention or the compliance by that Contracting Party with its obligations under this Convention.

Article XI

The Commission shall seek to co-operate with Contracting Parties which may exercise jurisdiction in marine areas adjacent to the area to which this Convention applies in re-

sionen i enlighet med denna konvention, skall genomföras av kommissionen enligt följande:

a) kommissionen skall underrätta alla medlemmar i kommissionen om skyddsåtgärder;

b) skyddsåtgärder skall bli bindande för alla medlemmar i kommissionen 180 dagar efter en sådan underrättelse, med undantag av vad som anges under c) och d) nedan:

c) om en medlem i kommissionen inom nittio dagar efter den underrättelse som anges under a) underrättar kommissionen om att den inte kan godta skyddsåtgärden i dess helhet eller delvis, skall åtgärden, i angiven utsträckning, inte vara bindande för den medlemmen av kommissionen;

d) i det fall då en medlem i kommissionen åberopar förfarandet som anges under c) ovan, skall kommissionen samlas till möte, på begäran av varje medlem i kommissionen, för att granska åtgärden. Vid tidpunkten för ett sådant möte och inom trettio dagar efter mötet skall varje medlem i kommissionen ha rätt att förklara att den inte längre kan godta skyddsåtgärden, och i så fall skall medlemmen inte längre vara bunden av åtgärden ifråga.

Artikel X

1. Kommissionen skall göra varje stat, som inte är part i konventionen, uppmärksam på varje verksamhet, som bedrivs av dess medborgare eller fartyg, som enligt kommissionens mening är av betydelse för möjligheterna att uppnå konventionens ändamål.

2. Kommissionen skall göra alla fördragsslutande parter uppmärksamma på varje verksamhet, som enligt kommissionens mening är av betydelse för en fördragsslutande parts uppfyllande av konventionens ändamål eller för denna fördragsslutande parts möjlighet att fullgöra sina skyldigheter enligt denna konvention.

Artikel XI

Kommissionen skall sträva efter att samarbeta med fördragsslutande parter, som kan utöva jurisdiktion i havsområden som gränsar till det område, som konventionen är till-

spect of the conservation of any stock or stocks of associated species which occur both within those areas and the area to which the Convention applies, with a view to harmonizing the conservation measures adopted in respect of such stocks.

Article XII

1. Decisions of the Commission on matters of substance shall be taken by consensus. The question of whether a matter is one of substance shall be treated as a matter of substance.

2. Decisions on matters other than those referred to in paragraph 1 above shall be taken by a simple majority of the Members of the Commission present and voting.

3. In Commission consideration of any item requiring a decision, it shall be made clear whether a regional economic integration organization will participate in the taking of the decision and, if so, whether any of its member States will also participate. The number of Contracting Parties so participating shall not exceed the number of member States of the regional economic integration organization which are Members of the Commission.

4. In the taking of decisions pursuant to this Article, a regional economic integration organization shall have only one vote.

Article XIII

1. The headquarters of the Commission shall be established at Hobart, Tasmania, Australia.

2. The Commission shall hold a regular annual meeting. Other meetings shall also be held at the request of one-third of its members and as otherwise provided in this Convention. The first meeting of the Commission shall be held within three months of the entry into force of this Convention, provided that among the Contracting Parties there are at least two States conducting harvesting activities within the area to which this Convention applies. The first meeting shall, in any event, be held within one year of the entry into force of this Convention. The Depositary shall consult with the signatory States regarding the first Commission meeting, taking into ac-

lämplig på, vad avser bevarande av varje bestånd av närstående arter, som uppträder såväl inom dessa områden som i det område, på vilket denna konvention är tillämplig, i syfte att samordna de skyddsåtgärder, som antagits avseende sådana bestånd.

Artikel XII

1. Kommissionens beslut i sakfrågor skall vara enhälliga. Frågan, huruvida ett ärende är en sakfråga, skall behandlas som en sakfråga.

2. Beslut i andra frågor, än de som avses i punkt 1 ovan, skall fattas med enkel majoritet av kommissionens närvarande och röstande medlemmar.

3. Vid kommissionens behandling av varje fråga, som kräver ett beslut, skall klargöras huruvida en regional organisation för ekonomisk integration skall delta i beslutet och, i så fall, huruvida även någon av dess medlemsstater skall delta. Antalet fördragsslutande parter, som sålunda deltar, skall inte överstiga antalet medlemsstater i den regionala organisationen för ekonomisk integration, vilka är medlemmar i kommissionen.

4. Vid beslut i enlighet med denna artikel skall en regional organisation för ekonomisk integration ha endast en röst.

Artikel XIII

1. Kommissionen skall ha sitt säte i Hobart, Tasmanien, Australien.

2. Kommissionen skall hålla ett ordinarie årsmöte. Andra möten skall även hållas på begäran av en tredjedel av dess medlemmar och annars i enlighet med bestämmelserna i denna konvention. Kommissionens första möte skall hållas inom tre månader efter denna konventions ikraftträdelse, under förutsättning att det bland de fördragsslutande staterna finns minst två stater, som bedriver fångstverksamhet inom det område, som konventionen är tillämplig på. I vilket fall som helst skall det första mötet hållas inom ett år efter denna konventions ikraftträdande. Depositarien skall samråda med signatarstaterna rörande kommissionens första möte.

count that a broad representation of such States is necessary for the effective operation of the Commission.

3. The Depositary shall convene the first meeting of the Commission at the headquarters of the Commission. Thereafter, meetings of the Commission shall be held at its headquarters, unless it decides otherwise.

4. The Commission shall elect from among its members a Chairman and Vice-Chairman, each of whom shall serve for a term of two years and shall be eligible for re-election for one additional term. The first Chairman shall, however, be elected for an initial term of three years. The Chairman and Vice-Chairman shall not be representatives of the same Contracting Party.

5. The Commission shall adopt and amend as necessary the rules of procedure for the conduct of its meetings, except with respect to the matters dealt with in Article XII of this Convention.

6. The Commission may establish such subsidiary bodies as are necessary for the performance of its functions.

Article XIV

1. The Contracting Parties hereby establish the Scientific Committee for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources (hereinafter referred to as "the Scientific Committee") which shall be a consultative body to the Commission. The Scientific Committee shall normally meet at the headquarters of the Commission unless the Scientific Committee decides otherwise.

2. Each Member of the Commission shall be a member of the Scientific Committee and shall appoint a representative with suitable scientific qualifications who may be accompanied by other experts and advisers.

3. The Scientific Committee may seek the advice of other scientists and experts as may be required on an ad hoc basis.

Article XV

1. The Scientific Committee shall provide a forum for consultation and co-operation concerning the collection, study and exchange of information with respect to the ma-

varvid hänsyn skall tas till att en bred representation från dessa stater är nödvändig för att kommissionen skall verka effektivt.

3. Depositarien skall sammankalla kommissionens första möte till den plats där kommissionen har sitt säte. Därefter skall kommissionens möten hållas där den har sitt säte om inte annat beslutas.

4. Kommissionen skall bland sina medlemmar välja en ordförande och en viceordförande, som båda skall inneha sitt uppdrag under en period av två år och som skall kunna omväljas för ytterligare en period. Den första ordföranden skall dock väljas för en inledande period av tre år. Ordföranden och vice ordföranden skall inte vara representanter för samma fördragsslutande part.

5. Kommissionen skall anta och vid behov ändra arbetsordningen för mötena, med undantag av ärenden som anges i artikel XII i denna konvention.

6. Kommissionen kan upprätta sådana underordnade organ, som är nödvändiga för fullgörandet av dess uppgifter.

Artikel XIV

1. De fördragsslutande parterna upprättar härmed den vetenskapliga kommittén för bevarande av marina levande tillgångar i Antarktis (nedan kallad "den vetenskapliga kommittén"), som skall vara ett rådgivande organ för kommissionen. Den vetenskapliga kommittén skall i regel ha sina möten i kommissionens lokaler, om inte den vetenskapliga kommittén beslutar annorledes.

2. Varje medlem i kommissionen skall vara medlem i den vetenskapliga kommittén och skall utse en representant med lämpliga kvalifikationer på det vetenskapliga området, vilken kan åtföljas av andra experter och rådgivare.

3. Den vetenskapliga kommittén kan på ad hoc-basis inhämta yttranden från andra vetenskapsmän och experter.

Artikel XV

1. Den vetenskapliga kommittén skall vara ett forum för samråd och samarbete rörande insamling, analys och utbyte av information rörande de marina levande tillgångar, som

rine living resources to which this Convention applies. It shall encourage and promote co-operation in the field of scientific research in order to extend knowledge of the marine living resources of the Antarctic marine ecosystem.

2. The Scientific Committee shall conduct such activities as the Commission may direct in pursuance of the objective of this Convention and shall:

(a) establish criteria and methods to be used for determinations concerning the conservation measures referred to in Article IX of this Convention;

(b) regularly assess the status and trends of the populations of Antarctic marine living resources;

(c) analyse data concerning the direct and indirect effects of harvesting on the populations of Antarctic marine living resources;

(d) assess the effects of proposed changes in the methods or levels of harvesting and proposed conservation measures;

(e) transmit assessments, analyses, reports and recommendations to the Commission as requested or on its own initiative regarding measures and research to implement the objective of this Convention;

(f) formulate proposals for the conduct of international and national programs of research into Antarctic marine living resources.

3. In carrying out its functions, the Scientific Committee shall have regard to the work of other relevant technical and scientific organizations and to the scientific activities conducted within the framework of the Antarctic Treaty.

Article XVI

1. The first meeting of the Scientific Committee shall be held within three months of the first meeting of the Commission. The Scientific Committee shall meet thereafter as often as may be necessary to fulfil its functions.

2. The Scientific Committee shall adopt and amend as necessary its rules or procedures. The rules and any amendments thereto shall be approved by the Commission. The rules shall include procedures for the presentation of minority reports.

konventionen är tillämplig på. Den skall uppmuntra och främja samarbete inom området för vetenskaplig forskning i syfte att öka kännedomen om de marina levande tillgångarna i det antarktiska marina ekosystemet.

2. Den vetenskapliga kommittén skall bedriva sådan verksamhet som kommissionen i enlighet med denna konventions ändamål bestämmer och skall vidare

a) fastställa kriterier och förfaranden för beslut om de skyddsåtgärder, som avses i artikel IX i denna konvention;

b) regelbundet uppskatta tillstånd och utvecklingstendenser vad avser bestånd av marina levande tillgångar i Antarktis;

c) analysera uppgifter rörande direkta och indirekta verkningar av fångst på bestånd av marina levande tillgångar i Antarktis;

d) beräkna verkningarna av föreslagna ändringar i fångstmetoder eller fångstmängder samt föreslagna skyddsåtgärder;

e) tillställa kommissionens beräkningar, analyser, rapporter och rekommendationer, på begäran eller på eget initiativ, i fråga om åtgärder och forskning, som syftar till uppnående av denna konventions ändamål;

f) utforma förslag till genomförande av internationella och nationella forskningsprogram för marina levande tillgångar i Antarktis.

3. Vid fullgörandet av sina uppgifter skall den vetenskapliga kommittén ta hänsyn till arbetet inom andra relevanta tekniska och vetenskapliga organisationer samt till den verksamhet av vetenskaplig natur som bedrivs inom ramen för Antarktisfördraget.

Artikel XVI

1. Den vetenskapliga kommitténs första möte skall hållas inom tre månader efter kommissionens första möte. Den vetenskapliga kommittén skall därefter samlas till möte så ofta som detta är nödvändigt för fullgörandet av dess uppgifter.

2. Den vetenskapliga kommittén skall anta och vid behov ändra sin arbetsordning. Arbetsordningen och alla ändringar i denna skall godkännas av kommissionen. Arbetsordningen skall omfatta förfaranden för framläggande av reservationer.

3. The Scientific Committee may establish, with the approval of the Commission, such subsidiary bodies as are necessary for the performance of its functions.

Article XVII

1. The Commission shall appoint an Executive Secretary to serve the Commission and Scientific Committee according to such procedures and on such terms and conditions as the Commission may determine. His term of office shall be for four years and he shall be eligible for reappointment.

2. The Commission shall authorize such staff establishment for the Secretariat as may be necessary and the Executive Secretary shall appoint, direct and supervise such staff according to such rules and procedures and on such terms and conditions as the Commission may determine.

3. The Executive Secretary and Secretariat shall perform the functions entrusted to them by the Commission.

Article XVIII

The official languages of the Commission and of the Scientific Committee shall be English, French, Russian and Spanish.

Article XIX

1. At each annual meeting, the Commission shall adopt by consensus its budget and the budget of the Scientific Committee.

2. A draft budget for the Commission and the Scientific Committee and any subsidiary bodies shall be prepared by the Executive Secretary and submitted to the Members of the Commission at least sixty days before the annual meeting of the Commission.

3. Each Member of the Commission shall contribute to the budget. Until the expiration of five years after the entry into force of this Convention, the contribution of each Member of the Commission shall be equal. Thereafter the contribution shall be determined in accordance with two criteria: the amount harvested and an equal sharing among all Members of the Commission. The Commission shall determine by consensus the proportion in which these two criteria shall apply.

3. Den vetenskapliga kommittén kan, med kommissionens samtycke, upprätta de underordnade organ, som är nödvändiga för fullgörandet av dess uppgifter.

Artikel XVII

1. Kommissionen skall, i enlighet med de förfaranden och på de villkor och under de betingelser som kommissionen kan fastställa, utse en exekutivsekreterare för kommissionen och den vetenskapliga kommittén. Hans ämbetsperiod skall vara fyra år och han skall kunna återutnännas.

2. Kommissionen skall bemyndiga anställning av sådan personal för sekretariatet som kan vara nödvändig, och exekutivsekreteraren skall utse, leda och övervaka denna personal i enlighet med de regler och förfaranden och på de villkor och under de betingelser, som kommissionen kan fastställa.

3. Exekutivsekreteraren och sekretariatet skall fullgöra de uppgifter som kommissionen ålagt dem.

Artikel XVIII

Kommissionens och den vetenskapliga kommitténs officiella språk skall vara engelska, franska, ryska och spanska.

Artikel XIX

1. Vid varje årsmöte skall kommissionen genom samstämmighet anta sin budget och den vetenskapliga kommitténs budget.

2. Ett förslag till budget för kommissionen och den vetenskapliga kommittén samt alla andra underordnade organ skall upprättas av exekutivsekreteraren och föreläggas kommissionens medlemmar minst sextio dagar före kommissionens årsmöte.

3. Varje medlem av kommissionen skall bidra till budgeten. Under fem år efter denna konventions ikraftträdande skall alla kommissionsmedlemmars bidrag vara lika stora. Därefter skall bidraget fastställas i enlighet med två kriterier: fångstmängden och en lika fördelning mellan alla medlemmar av kommissionen. Kommissionen skall samstämmigt fastställa, vilket förhållande mellan dessa båda kriterier som skall gälla.

4. The financial activities of the Commission and Scientific Committee shall be conducted in accordance with financial regulations adopted by the Commission and shall be subject to an annual audit by external auditors selected by the Commission.

5. Each Member of the Commission shall meet its own expenses arising from attendance at meetings of the Commission and of the Scientific Committee.

6. A Member of the Commission that fails to pay its contributions for two consecutive years shall not, during the period of its default, have the right to participate in the taking of decisions in the Commission.

Article XX

1. The Members of the Commission shall, to the greatest extent possible, provide annually to the Commission and to the Scientific Committee such statistical, biological and other data and information as the Commission and Scientific Committee may require in the exercise of their functions.

2. The Members of the Commission shall provide, in the manner and at such intervals as may be prescribed, information about their harvesting activities, including fishing areas and vessels, so as to enable reliable catch and effort statistics to be compiled.

3. The Members of the Commission shall provide to the Commission at such intervals as may be prescribed information on steps taken to implement the conservation measures adopted by the Commission.

4. The Members of the Commission agree that in any of their harvesting activities, advantage shall be taken of opportunities to collect data needed to assess the impact of harvesting.

Article XXI

1. Each Contracting Party shall take appropriate measures within its competence to ensure compliance with the provisions of this Convention and with conservation measures adopted by the Commission to which the

4. Kommissionens och den vetenskapliga kommitténs finansiella verksamhet skall bedrivas i enlighet med de finansiella föreskrifter som antagits av kommissionen och skall vara föremål för årlig granskning av oavhängiga revisorer, som utsetts av kommissionen.

5. Varje medlem i kommissionen skall själv bestrida sina utgifter i samband med deltagande i kommissionens och den vetenskapliga kommitténs möten.

6. En medlem i kommissionen som under två på varandra följande år underlåter att betala sina bidrag, skall inte under tiden för utebliven betalning ha rätt att delta i kommissionens beslut.

Artikel XX

1. Kommissionens medlemmar skall i största möjliga utsträckning årligen förse kommissionen och den vetenskapliga kommittén med sådana statistiska, biologiska och andra uppgifter samt annan information, som kommissionen och den vetenskapliga kommittén kan ha behov av vid fullgörandet av sina uppgifter.

2. Kommissionens medlemmar skall, på det sätt och med sådana intervaller som kan föreskrivas, tillhandahålla information om sin fångstverksamhet, inbegripet fiskeområden och fiskefartyg, för att möjliggöra upprättandet av tillförlitlig statistik om fångster och gjorda insatser.

3. Kommissionens medlemmar skall med de intervaller som kan komma att föreskrivas förse kommissionen med uppgifter om åtgärder som vidtagits för att tillämpa de skyddsåtgärder som antagits av kommissionen.

4. Kommissionens medlemmar kommer överens om att de i sin fångstverksamhet skall utnyttja möjligheterna att insamla uppgifter, som behövs för att bedöma verkningarna av fångst.

Artikel XXI

1. Varje fördragsslutande part skall inom sitt behörighetsområde vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa iakttagandet av bestämmelserna i denna konvention och av de skyddsåtgärder som antagits av kommis-

Party is bound in accordance with Article IX of this Convention.

2. Each contracting Party shall transmit to the Commission information on measures taken pursuant to paragraph 1 above, including the imposition of sanctions for any violation.

Article XXII

1. Each Contracting Party undertakes to exert appropriate efforts, consistent with the Charter of the United Nations, to the end that no one engages in any activity contrary to the objective of this Convention.

2. Each Contracting Party shall notify the Commission of any such activity which comes to its attention.

Article XXIII

1. The Commission and the Scientific Committee shall co-operate with the Antarctic Treaty Consultative Parties on matters falling within the competence of the latter.

2. The Commission and the Scientific Committee shall co-operate, as appropriate, with the Food and Agriculture Organisation of the United Nations and with other Specialised Agencies.

3. The Commission and the Scientific Committee shall seek to develop co-operative working relationships, as appropriate, with intergovernmental and non-governmental organizations which could contribute to their work, including the Scientific Committee on Antarctic Research, the Scientific Committee on Oceanic Research and the International Whaling Commission.

4. The Commission may enter into agreements with the organizations referred to in this Article and with other organizations as may be appropriate. The Commission and the Scientific Committee may invite such organizations to send observers to their meetings and to meetings of their subsidiary bodies.

Article XXIV

1. In order to promote the objective and ensure observance of the provisions of this Convention, the contracting Parties agree

sionen och vilka parten är bunden av i enlighet med artikel IX i denna konvention.

2. Varje fördragsslutande part skall till kommissionen lämna uppgifter om åtgärder vidtagna enligt punkt 1 ovan, inbegripet åläggande av sanktioner vid överträdelser.

Artikel XXII

1. Varje fördragsslutande part åtar sig att i enlighet med Förenta nationernas stadga, på lämpligt sätt, sträva efter att tillse att ingen påbörjar verksamhet, som strider mot denna konventions ändamål.

2. Varje fördragsslutande part skall underrätta kommissionen om varje sådan verksamhet som den får kännedom om.

Artikel XXIII

1. Kommissionen och den vetenskapliga kommittén skall samarbeta med Antarktisfördragets konsultativa parter i ärenden, som faller under de sistnämndas kompetensområden.

2. Kommissionen och den vetenskapliga kommittén skall på lämpligt sätt samarbeta med Förenta nationernas jordbruks- och livsmedelsorganisation samt med andra fackorgan.

3. Kommissionen och den vetenskapliga kommittén skall på lämpligt sätt söka utveckla former för samarbete med mellanstatliga och icke-statliga organisationer, som kan bidra till deras arbete, inbegripet den vetenskapliga kommittén för antarktisk forskning, den vetenskapliga kommittén för havsforskning och internationella valfångstkommissionen.

4. Kommissionen kan ingå avtal med de organisationer, som anges i denna artikel, och med andra lämpliga organisationer. Kommissionen och den vetenskapliga kommittén kan inbjuda sådana organisationer att sända observatörer till dess möten och till möten med dess underordnade organ.

Artikel XXIV

1. I syfte att främja denna konventions ändamål och säkerställa iakttagandet av dess bestämmelser kommer de fördragsslutande

that a system of observation and inspection shall be established.

2. The system of observation and inspection shall be elaborated by the Commission on the basis of the following principles:

(a) Contracting Parties shall co-operate with each other to ensure the effective implementation of the system of observation and inspection, taking account of the existing international practice. This system shall include, inter alia, procedures for boarding and inspection by observers and inspectors designated by the Members of the Commission and procedures for flag state prosecution and sanctions on the basis of evidence resulting from such boarding and inspections. A report of such prosecutions and sanctions imposed shall be included in the information referred to in Article XXI of this Convention;

(b) in order to verify compliance with measures adopted under this Convention, observation and inspection shall be carried out on board vessels engaged in scientific research or harvesting of marine living resources in the area to which this Convention applies, through observers and inspectors designated by the Members of the Commission and operating under terms and conditions to be established by the Commission;

(c) designated observers and inspectors shall remain subject to the jurisdiction of the Contracting Party of which they are nationals. They shall report to the Member of the Commission by which they have been designated which in turn shall report to the Commission.

3. Pending the establishment of the system of observation and inspection, the Members of the Commission shall seek to establish interim arrangements to designate observers and inspectors and such designated observers and inspectors shall be entitled to carry out inspections in accordance with the principles set out in paragraph 2 above.

Article XXV

1. If any dispute arises between two or more of the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention, those Contracting Parties shall con-

parterna överens om att upprätta ett system för observation och inspektion.

2. Systemet för observation och inspektion skall utarbetas av kommissionen på grundval av följande principer:

a) de fördragsslutande parterna skall, med hänsyn till gällande internationell sedvänja, samarbeta för att säkerställa ett effektivt genomförande av systemet för observation och inspektion. Detta system skall bland annat omfatta förfaranden för bordning och inspektion, som utförs av observatörer och inspektörer utsedda av medlemmarna i kommissionen, samt förfaranden för åtal och sanktioner från flaggstatens sida på grundval av bevis, som framkommit vid sådan bordning och inspektion. En rapport om åtal och ålagda sanktioner av detta slag skall medtagas i de uppgifter som avses i artikel XXI i denna konvention;

b) i syfte att säkerställa iakttagandet av de åtgärder, som antagits i enlighet med denna konvention, skall observation och inspektion ske ombord på fartyg, som bedriver vetenskaplig forskning eller fångst av marina levande tillgångar inom det området på vilket denna konvention är tillämplig genom observatörer och inspektörer, vilka utsetts av medlemmarna i kommissionen och arbetar på villkor och under betingelser, som fastställts av kommissionen;

c) utsedda observatörer och inspektörer skall förbli underkastade den jurisdiktion som utövas av den fördragsslutande part vars medborgare de är. De skall avlägga rapport till den kommissionsmedlem som har utsett dem, vilken i sin tur skall avlägga rapport till kommissionen.

3. I avvaktan på upprättandet av systemet för observation och inspektion skall kommissionens medlemmar söka upprätta tillfälliga arrangemang för att utse observatörer och inspektörer, och dessa utsedda observatörer och inspektörer skall ha rätt att utföra inspektion enligt de i punkt 2 ovan angivna principerna.

Artikel XXV

1. Uppstår tvist mellan två eller flera av de fördragsslutande parterna rörande tolkningen eller tillämpningen av detta fördrag, skall dessa fördragsslutande parter sinsemellan sam-

sult among themselves with a view to having the dispute resolved by negotiation, inquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement or other peaceful means of their own choice.

2. Any dispute of this character not so resolved shall, with the consent in each case of all Parties to the dispute, be referred for settlement to the International Court of Justice or to arbitration; but failure to reach agreement on reference to the International Court or to arbitration shall not absolve Parties to the dispute from the responsibility of continuing to seek to resolve it by any of the various peaceful means referred to in paragraph 1 above.

3. In cases where the dispute is referred to arbitration, the arbitral tribunal shall be constituted as provided in the Annex to this Convention.

Article XXVI

1. This Convention shall be open for signature at Canberra from 1 August to 31 December 1980 by the States participating in the Conference on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources held at Canberra from 7 to 20 May 1980.

2. The States which so sign will be the original signatory States of the Convention.

Article XXVII

1. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by signatory States.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Australia, hereby designated as the Depositary.

Article XXVIII

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the eighth instrument of ratification, acceptance or approval by States referred to in paragraph 1 of Article XXVI of this Convention.

2. With respect to each State or regional economic integration organization which

råda i syfte att nå en lösning av tvisten genom förhandlingar, undersökningar, medling, förlikning, skiljedom, domstolsbeslut eller andra fredliga medel efter deras eget val.

2. Varje tvist av detta slag, som inte löses på något av dessa sätt, skall med samtycke i varje särskilt fall av alla parter i tvisten, hänskjutas till internationella domstolen för avgörande eller till skiljedom; om överenskomelse inte kan nås om hänskjutande till internationella domstolen eller till skiljedom, skall parterna i tvisten dock inte fritas från ansvaret att fortsättningsvis försöka lösa tvisten på någon av de fredliga vägar som anges i punkt 1 ovan.

3. I de fall då tvisten hänskjuts till skiljedom skall skiljedomstolen vara sammansatt enligt bilagan till denna konvention.

Artikel XXVI

1. Denna konvention skall vara öppen för undertecknande i Canberra från den 1 augusti till den 31 augusti 1980 av de stater som deltagit i den konferens om bevarandet av antarktiska levande tillgångar som hölls i Canberra från den 7 till den 20 maj 1980.

2. De stater som undertecknar enligt ovan blir konventionens ursprungliga signatärstater.

Artikel XXVII

1. Denna konvention skall ratificeras, godtas eller godkännas av signatärstaterna.

2. Ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrumenten skall deponeras hos Australiens regering, som härmed utses som depositarie.

Artikel XXVIII

1. Denna konvention träder i kraft den trettionde dagen efter den dag, då det åttonde ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrumentet deponerades av stater som avses i artikel XXVI, punkt 1, i denna konvention.

2. I förhållande till varje stat eller regional organisation för ekonomisk integration, som

subsequent to the date of entry into force of this Convention deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day following such deposit.

Article XXIX

1. This Convention shall be open for accession by any State interested in research or harvesting activities in relation to the marine living resources to which this Convention applies.

2. This Convention shall be open for accession by regional economic integration organizations constituted by sovereign States which include among their members one or more States Members of the Commission and to which the States members of the organization have transferred, in whole or in part, competences with regard to the matters covered by this Convention. The accession of such regional economic integration organizations shall be the subject of consultations among Members of the Commission.

Article XXX

1. This Convention may be amended at any time.

2. If one-third of the Members of the Commission request a meeting to discuss a proposed amendment the Depositary shall call such a meeting.

3. An amendment shall enter into force when the Depositary has received instruments of ratification, acceptance or approval thereof from all the Members of the Commission.

4. Such amendment shall thereafter enter into force as to any other Contracting Party when notice of ratification, acceptance or approval by it has been received by the Depositary. Any such Contracting Party from which no such notice has been received within a period of one year from the date of entry into force of the amendment in accordance with paragraph 3 above shall be deemed to have withdrawn from this Convention.

deponerar ett ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument efter dagen för denna konventions ikraftträdande, träder konventionen i kraft den trettionde dagen efter sådan deponering.

Artikel XXIX

1. Denna konvention skall vara öppen för anslutning av varje stat, som är intresserad av forsknings- eller fångstverksamhet rörande de marina levande tillgångar som denna konvention är tillämplig på.

2. Denna konvention skall vara öppen för anslutning av regionala organisationer för ekonomisk integration, vilka upprättats av suveräna stater, vilka bland sina medlemmar räknar en eller flera av kommissionens medlemsstater och på vilka organisationens medlemsstater överfört, helt eller delvis, befogenheter rörande frågor som behandlas i denna konvention. Om sådana regionala organisationers anslutning skall samråd ske mellan kommissionens medlemmar.

Artikel XXX

1. Konventionen kan när som helst bli föremål för ändringar.

2. Om en tredjedel av kommissionens medlemmar begär ett möte för att diskutera ett ändringsförslag skall depositarien sammankalla ett sådant möte.

3. En ändring träder i kraft, när depositarien har mottagit ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument rörande ändringen från alla medlemmar i kommissionen.

4. En sådan ändring träder därefter i kraft i förhållande till varje annan fördragsslutande part när meddelande om ratifikation, godtagande eller godkännande har mottagits av depositarien. Varje sådan fördragsslutande part, från vilken inget sådant meddelande har mottagits inom en period av ett år från dagen för ändringens ikraftträdande enligt punkt 3 ovan skall anses ha frånträtt denna konvention.

Article XXXI

1. Any Contracting Party may withdraw from this Convention on 30 June of any year, by giving written notice not later than 1 January of the same year to the Depositary, which, upon receipt of such a notice, shall communicate it forthwith to the other Contracting Parties.

2. Any other Contracting Party may, within sixty days of the receipt of a copy of such a notice from the Depositary, give written notice of withdrawal to the Depositary in which case the Convention shall cease to be in force on 30 June of the same year with respect to the Contracting Party giving such notice.

3. Withdrawal from this Convention by any Member of the Commission shall not affect its financial obligations under this Convention.

Article XXXII

The Depositary shall notify all Contracting Parties of the following:

(a) signatures of this Convention and the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession;

(b) the date of entry into force of this Convention and of any amendment thereto.

Article XXXIII

1. This Convention, of which the English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Government of Australia which shall transmit duly certified copies thereof to all signatory and acceding Parties.

2. This Convention shall be registered by the Depositary pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Drawn up at Canberra this twentieth day of May 1980.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention.

Artikel XXXI

1. Varje fördragsslutande part kan den 30 juni varje år frånträda denna konvention genom ingivande av ett skriftligt meddelande senast den 1 januari samma år till depositarien, som efter mottagandet skall underrätta de övriga fördragsslutande parterna härom.

2. Varje annan fördragsslutande part får inom sextio dagar efter mottagandet av en kopia av ett sådant meddelande från depositarien inge ett skriftligt meddelande om frånträdande till depositarien, och i så fall skall konventionen upphöra att vara i kraft den 30 juni samma år i förhållande till den fördragsslutande part som inger ett sådant meddelande.

3. En kommissionsmedlems utträde ur denna konvention skall inte inverka på dess finansiella skyldigheter enligt konventionen.

Artikel XXXII

Depositarien skall underrätta alla fördragsslutande parter om följande:

a) undertecknanden av denna konvention samt deponering av ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument;

b) dagen för denna konventions ikraftträdande samt varje ändring i denna.

Artikel XXXIII

1. Denna konvention, vilkens engelska, franska, ryska och spanska texter äger samma giltighet, skall deponeras hos Australiens regering, som skall översända vederbörligen bestyrkta kopior därav till alla parter som undertecknat och anslutit sig till den.

2. Denna konvention skall registreras av depositarien enligt artikel 102 i Förenta nationernas stadga.

Upprättad i Canberra den 20 maj 1980.

Till bevis härpå har undertecknade, vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna konvention.

Annex for an Arbitral Tribunal

The arbitral tribunal referred to in paragraph 3 of Article XXV shall be composed of three arbitrators who shall be appointed as follows:

The Party commencing proceedings shall communicate the name of an arbitrator to the other Party which, in turn, within a period of forty days following such notification, shall communicate the name of the second arbitrator. The Parties shall, within a period of sixty days following the appointment of the second arbitrator, appoint the third arbitrator, who shall not be a national of either Party and shall not be of the same nationality as either of the first two arbitrators. The third arbitrator shall preside over the tribunal.

If the second arbitrator has not been appointed within the prescribed period, or if the Parties have not reached agreement within the prescribed period on the appointment of the third arbitrator, that arbitrator shall be appointed, at the request of either Party, by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration, from among persons of international standing not having the nationality of a State which is a Party to this Convention.

The arbitral tribunal shall decide where its headquarters will be located and shall adopt its own rules of procedure.

The award of the arbitral tribunal shall be made by a majority of its members, who may not abstain from voting.

Any Contracting Party which is not a Party to the dispute may intervene in the proceedings with the consent of the arbitral tribunal.

The award of the arbitral tribunal shall be final and binding on all Parties to the dispute and on any Party which intervenes in the proceedings and shall be complied with without delay. The arbitral tribunal shall interpret the award at the request of one of the Parties to the dispute or of any intervening Party.

Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne by the Parties to the dispute in equal shares.

Bilaga om en skiljedomstol

Den skiljedomstol som avses i artikel XXV, punkt 3, skall bestå av tre skiljedomare, som skall utnämnas enligt följande.

Den part som inleder förfarandet skall meddela namnet på en skiljedomare till den andra parten vilken i sin tur, inom en period av fyrtio dagar efter ett sådant meddelande, skall meddela namnet på en andra skiljedomare. Parterna skall inom en period av sextio dagar efter utnämningen av en andra skiljedomare utnämna den tredje skiljedomaren, som inte skall vara medborgare i någondera fördragsstaten och inte vara av samma nationalitet som någondera av de båda första skiljedomarna. Den tredje skiljedomaren skall vara domstolens ordförande.

Har den andra skiljedomaren inte utnämnts under den föreskrivna perioden, eller har parterna inte lyckats nå en överenskommelse inom den föreskrivna perioden rörande utnämningen av den tredje skiljedomaren, skall denna skiljedomare på anmodan av endera parten utnämnas av permanenta skiljedomstolens generalsekreterare bland internationellt ansedda personer, som inte är medborgare i en stat som är part i denna konvention.

Skiljedomstolen skall besluta var den skall ha sitt säte och anta sin egen arbetsordning.

Skiljedomstolens utslag skall avkunnas av majoriteten av dess ledamöter, vilka inte får avstå från att rösta.

Varje fördragsslutande part, som inte är part i tvisten, kan med skiljedomstolens medgivande delta i förhandlingarna.

Skiljedomstolens utslag skall vara slutligt och bindande för alla parter i tvisten och för varje part som deltar i förhandlingarna, och det skall omedelbart lända till efterrättelse. Skiljedomstolen skall tolka utslaget på anmodan av parterna i tvisten eller av en deltagande part.

Om inte skiljedomstolen bestämmer annat på grundval av de särskilda omständigheterna i målet, skall domstolens utgifter, inbegripet gottgörelse till dess ledamöter, bäras till lika delar av parterna i tvisten.

(Extract from the Final Act)

The Conference also decided to include in the Final Act the text of the following statement made by Chairman on 19 May 1980 regarding the application of the Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources to the waters adjacent to Kerguelen and Crozet over which France has jurisdiction and to waters adjacent to other islands within the area to which this Convention applies over which the existence of State sovereignty is recognized by all Contracting Parties.

"1. Measures for the conservation of Antarctic marine living resources of the waters adjacent to Kerguelen and Crozet, over which France has jurisdiction, adopted by France prior to the entry into force of the Convention, would remain in force after the entry into force of the Convention until modified by France acting within the framework of the Commission or otherwise.

2. After the Convention has come into force, each time the Commission should undertake examination of the conservation needs of the marine living resources of the general area in which the waters adjacent to Kerguelen and Crozet are to be found, it would be open to France either to agree that the waters in question should be included in the area of application of any specific conservation measure under consideration or to indicate that they should be excluded. In the latter event, the Commission would not proceed to the adoption of the specific conservation measure in a form applicable to the waters in question unless France removed its objection to it. France could also adopt such national measures as it might deem appropriate for the waters in question.

3. Accordingly, when specific conservation measures are considered within the framework of the Commission and with the participation of France, then:

(a) France would be bound by any conservation measures adopted by consensus with its participation for the duration of those measures. This would not prevent France from promulgating national measures that were more strict than the Commission's measures or which dealt with other matters:

(Utdrag ur slutakten)

Konferensen beslutade även att i slutakten inta texten till följande uttalande av ordföranden den 19 maj 1980 rörande tillämpning av konventionen om bevarande av marina levande tillgångar i Antarktis på farvatten som gränsar till Kerguelen och Crozet, över vilka Frankrike har jurisdiktion, samt på farvatten som gränsar till andra öar inom det område som denna konvention är tillämplig på och över vilka statlig suveränitet erkänns av alla fördragsslutande parter.

"1. Skyddsåtgärder rörande marina levande tillgångar i Antarktis i farvatten som gränsar till Kerguelen och Crozet, över vilka Frankrike har jurisdiktion, vilka antagits av Frankrike före konventionens ikraftträdande, skall förbli gällande efter konventionens ikraftträdande till dess att de ändras av Frankrike, inom ramen för konventionen eller på annat sätt.

2. Sedan konventionen har trätt i kraft, skall Frankrike varje gång kommissionen företar en granskning av behovet att bevara de marina levande tillgångarna i det ungefärliga området, där farvattnen gränsande till Kerguelen och Crozet ligger, ha frihet att antingen samtycka till att de ifrågavarande farvattnen tas med i tillämpningsområdet för någon särskild skyddsåtgärd som är under övervägande eller att ange att de undantas härifrån. I det sistnämnda fallet skall kommissionen inte fatta beslut om den särskilda skyddsåtgärden i en form som är tillämplig på ifrågavarande farvatten, om Frankrike inte återtar sin invändning däremot. Frankrike kan även anta sådana nationella skyddsåtgärder som landet anser lämpliga för ifrågavarande farvatten.

3. Följaktligen skall Frankrike, när särskilda skyddsåtgärder övervägs i kommissionen med Frankrikes deltagande.

a) vara bundet av alla skyddsåtgärder, som antagits enhälligt med Frankrikes deltagande, under den tid dessa gäller. Detta hindrar inte Frankrike från att fastställa nationella skyddsåtgärder, som är strängare än kommissionens eller som behandlar andra frågor;

(b) In the absence of consensus, France could promulgate any national measures which it might deem appropriate.

4. Conservation measures, whether national measures or measures adopted by the Commission, in respect of the waters adjacent to Kerguelen and Crozet, would be enforced by France. The system of observation and inspection foreseen by the Convention would not be implemented in the waters adjacent to Kerguelen and Crozet except as agreed by France and in the manner so agreed.

5. The understandings, set forth in paragraphs 1–4 above, regarding the application of the Convention to waters adjacent to the Islands of Kerguelen and Crozet, also apply to waters adjacent to the islands within the area to which this Convention applies over which the existence of State sovereignty is recognized by all Contracting Parties.”

No objection to the statement was made.

b) om enhällighet inte uppnås, fastställa sådana nationella skyddsåtgärder som det anser lämpliga.

4. Nationella eller av kommissionen antagna skyddsåtgärder, vilka rör farvatten som gränsar till Kerguelen och Crozet, skall verkställas av Frankrike. Det system för observation och inspektion som förutses i konventionen skall inte tillämpas i de farvatten som gränsar till Kerguelen och Crozet utan Frankrikes samtycke och på sålunda överenskommet sätt.

5. De i punkterna 1–4 ovan angivna förutsättningarna för konventionens tillämpning på farvatten som gränsar till öarna Kerguelen och Crozet gäller även farvatten som gränsar till öarna i det område som denna konvention är tillämplig på och över vilka statlig suveränitet erkänns av alla fördragsslutande parter.”

Inga invändningar gjordes mot detta uttalande.